Multi-Level Annotated Tigrinya Text: This annotation can be used for synchronic grammatical description, diachronic and comparative grammatical analysis, conversational analysis, pragmatic and discourse analysis. Historians, sociologists, anthropologists, and folklorists can also benefit from the material. If you have any questions or need clarification, please do not hesitate to contact me at **dagnewmaache.a@gmail.com**

ELAN I-J: Chercher1-6-1

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 001**
PT@D	*səlam*
MB@D	səlam
PS@D	IRJ
EngGl@D	peace
FT@D	'Peace!'

Ref@Br	**Chercher 1-6-1 Br 01**	
PT@Br	*haməj jəχatχum*	
MB@Br	haməj	jə-χatχum
PS@Br	WH	VP
EngGl@Br	how	COP-3PL
FT@Br	'How are you doing?	

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 002**	
PT@D	*təna stɨlɨɲ*	
MB@D	təna	j-st'-ɨll-ɲ
PS@D	N	VP
EngGl@D	health	IPV:SJ:3SM-give-BEN-1S
FT@D	'May (God) give (you) health on behalf of me.'	

Ref@Br	**Chercher 1-6-1 Br 02**	
PT@Br	*nɨwərutaj*	
MB@Br	nɨwər-uta=j	
PS@Br	VP	
EngGl@Br	live-SJ:3PL=DM_PLT	
FT@Br	'Have a sit.'	

Ref@Br	**Chercher 1-6-1 Br 03**	
PT@Br	*haməj jəχatɨχum?*	
MB@Br	haməj	jə-χatɨχum
PS@Br	WH	VP
EngGl@Br	how	COP-3PL
FT@Br	'How are you doing?'	

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 003**
PT@D	*ʔajgəbaʔɨj*
MB@D	ʔaj-gəbaʔ-j
PS@D	VP
EngGl@D	NEG-quota:3SM-NEG
FT@D	'Thank you, but you do not need to stand.'

Ref@Gt	**Chercher 1-6-1 Gt 01**	
PT@Gt	*haməjəχɨn?*	
MB@Gt	haməj	jə-χɨn
PS@Gt	WH	VP
EngGl@Gt	how	COP-2SF\DM_H
FT@Gt	'How are you doing?'	

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 004**	
PT@D	*ʔɨʃɨni*	
MB@D	ʔɨʃɨ-ni	
PS@D	PART	
EngGl@D	DM_QUALAGR-DM_PLT	
FT@D	'Okay, thank you.'	

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 005**		
PT@D	*səlam ʔɨza ħaftəj*		
MB@D	səlam	ʔɨz-a	ħafti-əj
PS@D	IRJ	P.DEM	NP
EngGl@D	peace	PRX.DEM-3SF	sister-POSS:1S
FT@D	'Peace dear sister.'		

Ref@Br	**Chercher 1-6-1 Br 04**
PT@Br	*ʔɨh*
MB@Br	ʔɨh
PS@Br	PART
EngGl@Br	DM_GRT
FT@Br	'Peace!'

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 001**
PT@Wg	*ʔəj*
MB@Wg	ʔəj
PS@Wg	PART
EngGl@Wg	DM_STINF
FT@Wg	'Yes please.'

Ref@Gt	**Chercher 1-6-1 Gt 02**	
PT@Gt	*ʕajni jɨməħar*	
MB@Gt	ʕajni	j-məħar
PS@Gt	N	VP
EngGl@Gt	eye	IPV:3SM-cure
FT@Gt	'May God cure your eye.'	

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 002**			
PT@Wg	*ʕɨwurti χojnə gof ʔabluni @dəχonəj @*			
MB@Wg	ʕɨwur-ti	χojn-ə	gof	ʔa-bl-u-ni
PS@Wg	ADJ	VP		VP
EngGl@Wg	blind-F	become:PRV-1S	swell	CAUS-do:PRV-SJ:3SM-OJ:1S
	də-xonə-j			

	VP
	DM_FOC-become:PRV:3SM-DM_FOC
FT@Wg	‘I became blind; it let my eyes swell.’

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 006**	
PT@D	*səlam mamawa*	
MB@D	səlam	mama=wa
PS@D	IRJ	P.PERS
EngGl@D	peace	mother\DM_H=DM_EVL
FT@D	‘May peace be to you mother.’	

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 007**	
PT@D	*daħɨna dɨjən*	
MB@D	daħɨna	də=ʔ-jən
PS@D	ADV	VP
EngGl@D	well	DM_Q=COP-3SF\DM_H
FT@D	‘Are you fine?’	

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 003**			
PT@Wg	*hamej jəχa daħɨna jəχa?*			
MB@Wg	hamej	jə-χa	daħɨna	jə-χa
PS@Wg	WH	VP	ADV	VP
EngGl@Wg	how	COP-2SM	well	COP-2SM
FT@Wg	‘How are you; are you fine?’			

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 008**	
PT@D	*məsgən*	
MB@D	j-məsgən	
PS@D	VP	
EngGl@D	IPV:sj:3SM-thanks	
FT@D	‘Thanks to God.’	

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 009**	
PT@D	*daħɨna jənna*	
MB@D	daħɨna	jə-nna
PS@D	ADV	VP
EngGl@D	well	COP-1PL
FT@D	‘We are fine.’	

Ref@Gt	**Chercher 1-6-1 Gt 03**	
PT@Gt	*lələ hamtuw*	
MB@Gt	lələ	ham-ʔɨt-uw
PS@Gt	ADV	PP
EngGl@Gt	again\DM_FOC	like-DST.DEM-3SM:DEF
FT@Gt	‘Again like that…’	

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 004**	
PT@Wg	*kəfəlta bəlu*	
MB@Wg	kəf-bəl-u-ta	bəl-u
PS@Wg	VP	VP
EngGl@Wg	sit-say-2PL-DM_PLTR	say:IMP-2PL
FT@Wg	‘Please have a sit.’	

Ref@Gt	**Chercher 1-6-1 Gt 04**	
PT@Gt	*nɨʕu lazi*	
MB@Gt	nɨʕ-u	la-ʔɨz-i
PS@Gt	VP	PP
EngGl@Gt	come:IMP-2PL	ALL-PRX.DEM-3SM
FT@Gt	‘Come to here.’	

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 005**	
PT@Wg	*kəfəlu*	
MB@Wg	kəf-bəl-u	
PS@Wg	VP	
EngGl@Wg	sit-say:IMP-2PL	
FT@Wg	‘Please sit down.’	

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 010**	
PT@D	*ʔɨʃi*	
MB@D	ʔɨʃi	
PS@D	PART	
EngGl@D	DM_QUALAGR	
FT@D	‘Okay.’	

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 006**					
PT@Wg	*ʔərə ʔafti kɨjə ʔaftikɨjə ʔɨnho*					
MB@Wg	ʔərə	ʔaf-ʔɨt-i	kɨjə	ʔaf-ʔɨt-i	kɨjə	ʔɨnh-o
PS@Wg	PART	PP	ADV	PP	ADV	VP
EngGl@Wg	DM_PLTR	LOC-DST.DEM-3SM	there	LOC-DST.DEM-SM	there	exist:IPV-3SM
FT@Wg	‘Please not here, take over that seat.’					

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Gt 05**	
PT@Wg	*kəfəlatəwu*	
MB@Wg	kəf-bəl-atəwu	
PS@Wg	VP	
EngGl@Wg	sit-say:IMP-SJ:2PL	
FT@Wg	‘Please have a seat.’	

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Gt 06**	
PT@Wg	*ʔɨh wagajə*	
MB@Wg	ʔɨh	wagajə
PS@Wg	PART	NAME
EngGl@Wg	DM_Q	Wagaye?
FT@Wg	‘How are you Wegaye?’	

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 007**	
PT@Wg	*daħɨna jəχa*	
MB@Wg	daħɨna	jə-χa
PS@Wg	ADV	VP
EngGl@Wg	well	COP-2SM

Ref@Gt	**Chercher 1-6-1 Gt 07**	
PT@Gt	*səlam dəχi*	
MB@Gt	səlam	də=jə-χi
PS@Gt	ADV	VP
EngGl@Gt	peace	DM_Q=COP-2SF

FT@Wg	‘How are you?’				FT@Gt	‘Are you peace?’	
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 008**				**Ref@Gt**	**Chercher 1-6-1 Gt 08**	
PT@Wg	*waj ʕajnəj ħamɨmə*				*PT@Gt*	*ʕajni jɨməħar*	
MB@Wg	waj	ʕajn-əj	ħamɨm-ə		MB@Gt	ʕajni	jɨ-məħar
PS@Wg	PART	NP	VP		PS@Gt	N	VP
EngGl@Wg	DM_EVL	eye-POSS:1S	ill:IPV-1S		EngGl@Gt	eye	IPV:3SM-cure
FT@Wg	‘My eyes are sick.’				FT@Gt	‘May God cure your eyes.’	
Ref@Gt	**Chercher 1-6-1 Gt 09**						
PT@Gt	*taχojnɨχi*						
MB@Gt	ta-χojn-ɨχi						
PS@Gt	WH.C						
EngGl@Gt	what-become:IPV-2SF						
FT@Gt	‘What happened to your eyes?’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 009**						
PT@Wg	*ʔərə t’əmoʃ ʔabluni ʔɨnho (unclear voice)*						
MB@Wg	ʔərə	ʧəmoʃ	ʔa-bl-u-ni		ʔɨnh-o		
PS@Wg	PART	VP	VP		VP		
EngGl@Wg	DM_EVL	close	CAUS-do:IPV-SJ:3SM-OJ:1S		exist:IPV-3SM		
FT@Wg	‘It closes my eyes.’						
Ref@Gt	**Chercher 1-6-1 Gt 10**						
PT@Gt	*ʔɨntɨn nəβuru ʔɨzom χolʕu ʔagaʔɨʃ jɨʔom ʔɨmma*						
MB@Gt	ʔɨntɨn	nəbur-u	ʔɨz-om	χ’olʕ-u	ʔa-gaʔɨʃ	j-ʔom	ʔɨmma
PS@Gt	P.INDEF	VP	VP	N	N	VP	PART
EngGl@Gt	3SM\DM_PLNPRC	exist:PRV-3SM	COP-3PL	child-PL	PL-guest	COP-PL	DM_FOC
FT@Gt	‘There was something, these youth are new comers…’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 010**						
PT@Wg	*ʔɨh*						
MB@Wg	ʔɨh						
PS@Wg	PART						
EngGl@Wg	DM_CNFATN						
FT@Wg	‘I am listening you, please go on speaking.’						
Ref@Gt	**Chercher 1-6-1 Gt 11**						
PT@Gt	*sɨləzi ħawəlti gələ mɨnamɨn*						
MB@Gt	sɨlə-ʔɨz-i	ħawəlti	gələ	mɨnamɨn			
PS@Gt	PP	N	P.INDEF	P.INDEF			
EngGl@Gt	about-PRX.DEM-3SM	obelisk	3SM	3SM			
FT@Gt	‘About the obelisk…’						

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 011**			**Ref@Gt**	**Chercher 1-6-1 Gt 12**		
PT@Wg	*ħawəlti?*			*PT@Gt*	*ʔɨzi ʃɨla mərəb*		
MB@Wg	ħawəlti			MB@Gt	ʔɨz-i	ʃɨla	mərəb
PS@Wg	N			PS@Gt	P.DEM	NAME	N
EngGl@Wg	obelisk			EngGl@Gt	PRX.DEM-3SM	eagle	net
FT@Wg	‘Did you say obelisk?’			FT@Gt	‘Yes, the oblisk called Shala Mereb.’		
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 012**						
PT@Wg	*ʔɨh*						
MB@Wg	ʔɨh						
PS@Wg	PART						
EngGl@Wg	DM_CNFATN						
FT@Wg	‘I am listening you, please go on?’						
Ref@Gt	**Chercher 1-6-1 Gt 13**						
PT@Gt	*ħadə ħadə nəgər kɨʧjɨχuχi dalɨjom nəβurom*						
MB@Gt	ħadə	ħadə	nəgər	k-t’jɨχ’-u-χi	dalɨj-om	nəbur-om	
PS@Gt	NUMB.C	NUMB.C	N	VP	VP	VP	
EngGl@Gt	one:M	one:M	thing	IPV-ask-SJ:3PL-OJ:2SF	need-3PL	AUX:PRV-3PL	
FT@Gt	‘They want ask you some questions?’						

Ref@Gt **Chercher 1-6-1 Gt 14**

PT@Gt *wagajə ʔɨsχi tɨħəʃi βɨlə laʔaχi ħɨzəjom məʂə nəβrə*

MB@Gt	wagajə	ʔɨsχi	t-ħəʃ-i	bɨl-ə	la-ʔaχi	ħɨz-ə-jom
PS@Gt	NAME	P.PERS	VP	VP	PP	VP
EngGl@Gt	Wagaye	2SF	IPV-better-2SF	say:PRV-1S	ALL-2SF	hold-SJ:1S-OJ-3PL
	məʂɨʔ-ə		nəbr-ə			
	VP		VP			
	come:PRV-SJ:1S		AUX:PRV-SJ:1S			

FT@Gt ‘I though you are better and brought them here.’

Ref@Gt **Chercher 1-6-1 Gt 15**

PT@Gt *nɨʕi bɨziwa kaʔu ħadə ħadə nəgərat tɨɬʃɨχɬəwuχi*

MB@Gt	nɨʕ-i	b-ʔɨz-i=wa	kaʔu	ħadə	ħadə
PS@Gt	VP	PP	ADV	NUMB.C	NUMB.C
EngGl@Gt	come:IMP-2SF	LOC-PRX.DEM-3SM=DM_FOC	then\DM_CHR	one:M	one:M
	nəgər-at	t-t’jɨχ’-ləwu-χi			
	N	VP			
	thing-PL	IPV-ask-SJ:3PL-OJ:2SF			

FT@Gt ‘Come this way, and give them some explanations for their questions.’

Ref@Br **Chercher 1-6-1 Br 05**

PT@Br *ʔəhə təsfaj*

MB@Br	ʔəhə	təsfaj
PS@Br	PART	NAME
EngGl@Br	DM_Q	Tesfay

FT@Br ‘How are you Tesfay?’

Ref@Br **Chercher 1-6-1 Br 06**

PT@Br *tammaju*

MB@Br	ta-mma	j-ʔu
PS@Br	WH	VP
EngGl@Br	what-DM_FOC	COP-3SM

FT@Br ‘What happened?’ (lit.: What is that?’)

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 011**

PT@D *səlam*

MB@D	səlam
PS@D	PART
EngGl@D	peace

FT@D ‘Peace!’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 013**

PT@Wg *ʕajnəj ʕəwuru*

MB@Wg	ʕajn-əj	ʕəwur-u
PS@Wg	NP	VP
EngGl@Wg	eye:POSS:1S	blind:PRV-3SM

FT@Wg ‘My eye has got blind.’

Ref@Br **Chercher 1-6-1 Br 07**

PT@Br *səlam*

MB@Br	səlam
PS@Br	IRJ
EngGl@Br	peace

FT@Br ‘Peace!’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 014**

PT@Wg *ʔanə jɨʔə hamu dɨwuləχu*

MB@Wg	ʔanə	jɨ-ʔə	ham-ʔu	dɨ-wul-əχu
PS@Wg	P.PERS	VP	PP	REL.C
EngGl@Wg	1S	COP-3SM	like-DST.DEM	REL-say:IPV-SJ:1S

FT@Wg ‘It is me who said that.’

Ref@Br **Chercher 1-6-1 Br 08**

PT@Br *taχojnu?*

MB@Br	ta-χojn-u
PS@Br	WH.C
EngGl@Br	what-become:PRV-SJ:3SM

FT@Br ‘What happened to him?’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 015**

PT@Wg *waj ħamə ʔɨkko jɨʔu sʼəfʕuniwa*

MB@Wg	waj	ħamɨm-ə	ʔɨkko	j-ʔu	sʼəfʕ-u-ni=wa
PS@Wg	PART	VP	PART	VP	VP
EngGl@Wg	DM_EVL	sick:PRV-1S	DM_FOC	COP-3SM	slam:PRV-SJ:3SM-OJ:1S=DM_FOC

FT@Wg ‘I am sick; it slammed me.’

Ref@Br **Chercher 1-6-1 Br 09**

PT@Br *sʼɨnaħ ʔɨmma*

Ref@Br **Chercher 1-6-1 Br 10**

PT@Br *ʕark-əj?*

MB@Br	sʼɨnaħ	ʔɨmma		MB@Br	ʕarki-əj
PS@Br	VB	PART		PS@Br	P.VOC
EngGl@Br	wait:SJ:3SM	DM_FOC		EngGl@Br	friend-POSS:1S {DM_ATN}
FT@Br	‘Please wait a moment.’			FT@Br	‘Are you hearing me my friend?’
Ref@Br	**Chercher 1-6-1 Br 11**				
PT@Br	*tɨwədɨʔu do ʕaʃɨraj?*				
MB@Br	t-wədɨʔ-u	do	ʕaʃɨraj		
PS@Br	VP	PART	NUMB.C		
EngGl@Br	PRV-end-SJ:3SM	DM_Q	tenth		
FT@Br	‘Is grade ten finished?’				
Ref@Br	**Chercher 1-6-1 Br 12**				
PT@Br	*fətəna haməj nəʁru?*				
MB@Br	fətəna	haməj	nəbr-u		
PS@Br	N	WH	VP		
EngGl@Br	exam	how	exist:PRV-SJ:3SM		
FT@Br	‘How was exam?’				
Ref@Br	**Chercher 1-6-1 Br 13**			**Ref@Br**	**Chercher 1-6-1 Br 14**
PT@Br	*ʃəgə dɨʔu?*			*PT@Br*	*tamma dɨharəsχa?*
MB@Br	ʃəgə	də=j-ʔu		MB@Br	ta-mma d-harəs-χa
PS@Br	ADJ	VP		PS@Br	WH VP
EngGl@Br	beautiful	DM_Q=COP-3SM		EngGl@Br	what-DM_FOC REL-sleep:PRV-SJ:2SM
FT@Br	‘Was it okay?’			FT@Br	‘So, what happened that you slept?’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 016**				
PT@Wg	*χəzi məsʼu tama χojnu*				
MB@Wg	χəzi	məsʼɨʔ-u	ta=mma	χojn-u	
PS@Wg	ADV	VP	WH	VP	
EngGl@Wg	now	come:PRV-3SM	what=DM_FOC	become:PRV-3SM	
FT@Wg	‘He came know; nothing happend to him.’				
Ref@Br	**Chercher 1-6-1 Br 15**				
PT@Br	*ʔərə?*				
MB@Br	ʔərə				
PS@Br	PART				
EngGl@Br	DM_SKCNF				
FT@Br	‘Really?’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 017**			**Ref@Br**	**Chercher 1-6-1 Br 16**
PT@Wg	*unclear voice*			*PT@Br*	*sɨmaʕjɨdo?*
MB@Wg	unclear voice			MB@Br	sɨmaʕ-j-do
PS@Wg				PS@Br	VP
EngGl@Wg				EngGl@Br	listen-DM_FOC-DM_Q {DM_ATN}
FT@wg				FT@Br	‘Would you listen please?’
Ref@Br	**Chercher 1-6-1 Br 17**				
PT@Br	*dəħarə nawɨgɨʕ*				
MB@Br	dəħarə	na-wɨgɨʕ			
PS@Br	ADV	VP			
EngGl@Br	later	IPV:1PL-chat			
FT@Br	‘We will chat latter.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 018**				
PT@Wg	*məmhɨr kəfʁəl dəʔa*				
MB@Wg	məmhɨr	kəf-bəl	dəʔa		
PS@Wg	N	VP	PART		
EngGl@Wg	teacher	sit-say:IMP:2SM	DM_FOC		
FT@Wg	‘Teacher, please take a seat.’				
Ref@Br	**Chercher 1-6-1 Br 18**				
PT@Br	*t͡ʃələ ʔabzi ʕɨdəga nɨrɨʔɨjwa*				
MB@Br	t͡ʃʼələ	ʔab-ʔɨz-i	ʕɨdəga	n-rɨʔɨj=wa	
PS@Br	PART	PP	N	VP	

EngGl@Br DM_QUALAGR LOC-DST.DEM-3SM market IPV:1PL-see=DM_FOC
FT@Br ‘Okay, but let me see something in the market.’
Ref@Gt Chercher 1-6-1 Gt 16
PT@Gt *niʕi biziwa wagajəwa*
MB@Gt niʕ-i b-ʔiz-i=wa wagajə=wa
PS@Gt VP PP NAME
EngGl@Gt come:IMP-2SF LOC-PRX.DEM-3SM=DM_FOC Wagaye=DM_EVL
FT@GT ‘Come this way my Wegaye.’
Ref@Gt Chercher 1-6-1 Gt 17
PT@Gt *kaʔu ħadə ħadə nəgər kɨʧjɨχuχi jɨʔom*
MB@Gt kaʔu ħadə ħadə nəgər k-t’jɨχ’-u-χi j-ʔom
PS@Gt ADV NUMB.C NUMB.C N VP VP
EngGl@Gt then\DM_CHR one:M one:M thing IPV-ask-SJ:3PL-OJ:2SF COP-3PL
FT@Gt ‘They will ask you some questions.’
Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 019
PT@Wg *tajmma jɨʔu dawagʕatom?*
MB@Wg taj=mma j-ʔu da-wagʕ-a-tom
PS@Wg WH VP REL.C
EngGl@Wg what=DM_FOC COP-3SM REL-chat:IPV-SJ:1S-OJ:3PL
FT@Wg ‘So, what is that I will chat them?’
Ref@Gt Chercher 1-6-1 Gt 18
PT@Gt *wa tawagɨʕɨjom (unclear voice)*
MB@Gt wa ta-wagɨʕ-i-om
PS@Gt PART WH.C
EngGl@Gt DM_EVL what-chat:IPV-SJ:2SF-OJ:3PL
FT@Gt ‘You will chat with then.’
Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 020
PT@Wg *@laughing*
MB@Wg laughing
PS@Wg
EngGl@Wg
FT@Wg
Ref@Gt Chercher 1-6-1 Gt 19
PT@Gt *dɨmntaj ham dɨwəsə sɨlə ʔɨzi sɨlə ʔɨzi nadərgi (unclear voice)*
MB@Gt d-mntaj ham d-wəs’ə sɨlə ʔɨz-i sɨlə
PS@Gt PP PREP REL.C PREP P.DEM PREP
EngGl@Gt ALL-what as REL-out:3SM about PRX.DEM-3SM about
ʔɨz-i na-dərgi
P.DEM PP
PRX.DEM POSS-Dergue
FT@Gt ‘What it is done; about Dergue.’
Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 021
PT@Wg *wəj gɨrɨm ħawəltu sɨmma latɨrəsaʕɨnəjo kojɨʔu tarku*
MB@Wg wəj gɨrɨm ħawəlt-u sɨmma la-t-rəsaʕ-na-o
PS@Wg PART PART NP PART PP
EngGl@Wg DM_EVL DM_EVL obelisk-DEF:3SM DM_FOC PROG-REF-forget-SJ:1PL-OJ:3SM
ko=j-ʔu tark-u
VP NP
DM_CNGFOC-COP-3SM history-DEF:3SM
FT@Wg ‘It is because we are forgetting about the obelisk.’
Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 022
PT@Wg *tarkumma lahasə.. ʔaħɨna na.. naχ’dəm tarɨk latɨrəsaʕɨnajo*
MB@Wg tark-u-mma lahasə.. ʔaħɨna na.. na-χdəm
PS@Wg NP IRJ P.PERS IRJ PP
EngGl@Wg history-POSS:3SM-DM_FOC DM_CNVRPR 1PL DM_HST POSS-former
tarɨk la-tɨ-rəsaʕ-ɨna-jo

	N	PP				
	history	PRG-REF-forget-SJ:1PL-OJ:3SM				
FT@Wg	'About the history, we are forgetting what had happened in the previous.'					

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 013**
PT@D	*ʔɨh*
MB@D	ʔɨh
PS@D	PART
EngGl@D	DM_CNFATN
FT@D	'I understand.'

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 014**
PT@D	*ʔɨʔ*
MB@D	ʔɨʔ
PS@D	PART
EngGl@D	DM_CNFATN
FT@D	'Yes, you are right.'

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 023**

PT@Wg	*ləmi ləmi dɨsərɨħ ləmi dɨsʼəwuj χalɨʔ dɨʔaχonəj*					
MB@Wg	ləmi	ləmi	d-sərɨħ	ləmi	d-sʼəwuj	χalɨʔ
PS@Wg	ADV	ADV	VP	ADV	VP	P.INDEF
EngGl@Wg	now	now	REL-do:IPV	now	REL-tell:SJ:3SM	3SM
	d-ʔa-χonə-j					
	VP					
	REL-NEG-become:PRV:SJ:3SM-NEG					
FT@Wg	'This day, who is working and talking is different.'					

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 024**

PT@Wg	*ʔaħɨna naχadəm latɨ.. latɨdewrəna jɨʔu*				
MB@Wg	ʔaħɨna	na-χʼadəm	latɨ..	la-t-dewrə-na	j-ʔu
PS@Wg	P.PERS	PP	IRJ	PP	VP
EngGl@Wg	1PL	POSS-former	DM_HST	PROG-REF-shed-OJ:1PL	COP-3SM
FT@Wg	'We elders are being thrown.'				

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 015**

PT@D	*ʔɨh*
MB@D	ʔɨh
PS@D	PART
EngGl@D	DM_CNFATN
FT@D	'I understand that.'

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 025 *(118) (160)***

PT@Wg	*ʔɨmma ʔaħnallə sɨlə ʔɨsus laħadəgnajo sɨwəʕu latɨrəsaʕɨnajo jɨʔu*				
MB@Wg	ʔɨmma	ʔaħna=lə	sɨlə	ʔɨsu=s	la-ħadəg-na-o
PS@Wg	PART	P.PERS	PREP	P.PERS	PP
EngGl@Wg	DM_FOC	1PL=DM_FOC	about	3SM=DM_FOC	PROG-leave:IPV-SJ:1PL-OJ:3SM
MB@Wg	sʼɨwa-u	la-t-rəsaʕ-na-o		j-ʔu	
PS@Wg	NP	PP		VP	
EngGl@Wg	talk-DEF:3SM	PROG-REF-forget-SJ:1PL-OJ:3SM		COP-3SM	
FT@Wg	'And we are forgetting to talk about the story.'				

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 016**

PT@D	*ʔɨ ʔaħna təmharo jənamma*			
MB@D	ʔɨ	ʔaħna	təmhari-o	jə-na=mma
PS@D	PART	P.PERS	N	VP
EngGl@D	DM_STINF	1PL	student-PL	COP-1PL=DM_FOC
FT@D	'You are students.'			

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 026**

PT@Wg	*ʔɨh*
MB@Wg	ʔɨh
PS@Wg	PART
EngGl@Wg	DM_CNFATN
FT@Wg	'I am listening you,please go on speaking.'

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 017**

PT@D	*nazi... nazi ʕadɨna bahli nna kʼʷankʼʷa nəsʼɨnɨʕ ʔɨna məsʼɨna*				
MB@D	na-ʔɨz-i...	na-ʔɨz-i	ʕaddi-na	bahli	ʔɨnna
PS@D	PP	PP	NP	N	COOR
EngGl@D	POSS-PRX.DEM-3SM	POSS-PRX.DEM-3SM	country-POSS:1PL	culture	and

MB@D	k’ʷank’ʷa	nə-s’ɨnɨʕ	ʔ-na	məs’ɨʔ-na	
PS@D	N	VP	VP	VN	
EngGl@D	language	IPV:1PL-study	COP-1PL	come:PRV-SJ:1PL	
FT@D	‘We came to study the culture of our area.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 027**				
PT@Wg	*ʔɨhɨm*				
MB@Wg	ʔɨhɨm				
PS@Wg	PART				
EngGl@Wg	DM_CNFATN				
FT@Wg	‘I understand.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 018**				
PT@D	*ʔɨ... ʔabzi χəbabi buzɨħ səb ʔajnɨfəlt’ɨj*				
MB@D	ʔɨ...	ʔab-ʔɨz-i	χəbabi	buzɨħ	səb	ʔaj-nɨ-fəlt’-j
PS@D	PART	PP	ADV	QUANT	N	VP
EngGl@D	DM_PLNPRC	LOC-PRX.DEM-3SM	around	many	humanbeing	NEG-PRV:1PL-know-NEG
FT@D	‘We do not know many people around here.’					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 019**				
PT@D	*balt͡ʃa lɨbəhal bəts.. zəməd na jɨʔu*				
MB@D	balt͡ʃa	l-bəhal	bəts..	zəməd-na	j-ʔu
PS@D	NAME	VP	PART	AP	VP
EngGl@D	Balcha	REL-call	DM_CNVRPR	relative-POSS:1PL	COP-3SM
FT@D	‘A man who called Balcha is our relative.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 020**				
PT@D	*balt͡ʃa dəsta*				
MB@D	balt͡ʃa	dəsta			
PS@D	NAME	NAME			
EngGl@D	Balcha	DESTA			
Eng@D	‘His full name is Balcha Desta.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 028**				
PT@Wg	*balt͡ʃa dəsta?*				
MB@Wg	balt͡ʃa	dəsta			
PS@Wg	NAME	NAME			
EngGl@Wg	Balcha	Desta			
FT@Wg	You mean Balcha Desta?’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 021**				
PT@D	*ʔɨwwə*				
MB@D	ʔɨwwə				
PS@D	PART				
EngGl@D	QUALAGR				
FT@D	‘Yes.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 029**				
PT@Wg	*ʔɨh*				
MB@Wg	ʔɨh				
PS@Wg	PART				
EngGl@Wg	DM_CNFATN				
FT@Wg	‘I am hearing you, please gon talking.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 022**				
PT@D	*ʕadu ʔɨna ʕarifna ʔɨnhənəs*				
MB@D	ʕadi-u	ʔ-na	ʕarif-na	ʔɨnhə-na=s	
PS@D	NP	VP	VP	VP	
EngGl@D	house-POSS:3SM	COP-1PL	rest:CN-SJ:1PL	exist:IPV-SJ:1PL=DM_FOC	
FT@D	‘We room at his home.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 030**				
PT@Wg	*ʔɨh*				
MB@Wg	ʔɨh				
PS@Wg	PART				
EngGl@Wg	DM_CNFATN				
FT@Wg	‘I understand.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 023 *(161) (235)***				
PT@D	*ʔɨzom χ’oluʕulə bɨ...wədi baltʃa ʔɨna ʔagnɨnajom*				
MB@D	ʔɨz-om	χ’oluʕ-u=lə	b...wədi	balt͡ʃa	ʔ-na
PS@D	P.DEM	NP	PP	NAME	VP

EngGl@D	PRX.DEM-3PL	boy-PL=and\DM_FOC	PERL-son	Balcha	COP-1PL		
	ʔa-gnɨj-na-om						
	VP						
	CAUS-find:PRV-SJ:1PL-OJ:3PL						
FT@D	‘We found these boys through the son of Balcha.’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 031**						
PT@Wg	*ʔɨwwə*						
MB@Wg	ʔɨwwə						
PS@Wg	PART						
EngGl@Wg	DM_STINF						
FT@Wg	“Sure, I can understand that.’						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 024**						
PT@D	*ʔɨnna... ʔɨ ʔɨzi hamzi ʕajnət naj maħɨbərəsəb... fɨlt’ət dəmmo la-χərəjə jɨʔu lɨχədlo*						
MB@D	ʔɨnna...	ʔɨ	ʔɨz-i	ham-ʔɨz-i	ʕajnət	naj	
PS@D	COOR	PART	P.DEM	PP	N	PREP	
EngGl@D	and\DM_PLNPRC	DM_PLNPRC	PRX.DEM-3SM	like-PRX.DEM-3SM	type	POSS	
	maħɨbərəsəb...	fɨlt’ət	dəmmo	la-χ’ərəj-ə	j-ʔu		
	N	N	PART	VP	VP		
	society	knowledge	DM_FOC	PROG-absent	COP-3SM		
	l-χəd-lo						
	VP						
	REL-go:IPV-SJ:3SM						
FT@D	‘And this type of knowledge of the society is being ignored and ceasing out.’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 032**						
PT@Wg	*ʔɨwaj ʔɨwwə lat’əfʔə jɨʔu*						
MB@Wg	ʔɨwaj	ʔɨwwə	la-t’əfʔ-ə	j-ʔu			
PS@Wg	PART	PART	PP	VP			
EngGl@Wg	DM_STINF	DM_STINF	PROG-cease:IPV-3SM	COP-3SM			
FT@Wg	‘Yes, I can see that, you are right it is ceasing.’						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 025**						
PT@D	*ʔɨwwə*						
MB@D	ʔɨwwə						
PS@D	PART						
EngGl@D	DM_STINF						
FT@D	‘Yes, you understand my idea.’						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 026**						
PT@D	*ʔɨsu kəjχ’arɨj tət’əfʔəkʷas bɨs’ɨħuf təχ’arəjə ɓɨlna*						
MB@D	ʔɨsu	kəj-χ’arɨj	tə-t’əfʔ-ə-ka=s		b-s’ɨħuf		
PS@D	P.PERS	VP	VP		PP		
EngGl@D	3SM	NEG-absent:SJ:3SM	if-cease-SJ:3SM-DM_FOC=DM_FOC		in-script		
	tə-χ’arəj-ə	bɨl-na					
	VP	VP					
	if-retain-SJ:3SM	say:PRV-SJ:1PL					
FT@D	‘We came here to keep it recorded in case it ceases.’						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 027**						
PT@D	*ʔɨnna lɨʔu nəsɨnʕɨləna lɨt.. sɨlə ʔɨti ħawəlti ɬəχɬala tarχu tənəgərχɨnana ʔɨlna jɨʔu*						
MB@D	ʔɨnna	l-ʔu	na-s’ɨnʕ-ɨlə-na		lɨt..	sɨlə	
PS@D	PART	PP	VP		PART	PREP	
EngGl@D	and\DM_PLNPRC	LOC-3SM	IPV:SJ:11PL-study-exist:ipv-SJ:1PL		DM_CNVRPR	about	
	ʔɨt-i	ħawəlti	t’əχ’lala	tarχ-u	tə-nəgər-χɨn-ana		
	P.DEM	N	N	NP	VP		
	DST.DEN-3SM	obelisk	whole	history-POSS:3SM	if-tell:IPV-SJ:2SF\DM_H-OJ:1PL		
	ʔɨl-na	j-ʔu					
	VP	VP					
	say:PRV-SJ:1PL	COP-3SM					
FT@D	‘We expect that you will tell us the history of the obelisk.’						

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 033**				
PT@Wg	*ħawəlti ʔatəχaχɨʔa.. ʔasərarħaʔa dɨju?*				
MB@Wg	ħawəlti	ʔa-təχaχɨʔa..	ʔa-sərarħa-ʔa	də-j-ʔu	
PS@Wg	N	VP	VP	VP	
EngGl@Wg	obelisk	ADVM-replace	ADVM-do-3SF	DM_Q-COP-3SM	
FT@Wg	‘Is it how the obelisk was built?’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 028**				
PT@D	*dɨm.. dɨmntaj ʔɨbba tɨsəriħa*				
MB@D	dɨm..	d-mntaj	ʔɨbba	t-səriħ-a	
PS@D	IRJ	PP	PART	VP	
EngGl@D	DM_HST	ALL-DM_Q-what	DM_FOC	PRV-do-SJ:3SF	
FT@D	‘Why did it built?’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 029**				
PT@D	*tarɨχa taʔɨjja bɨsru?*				
MB@D	tarɨχ-a	ta-ʔɨjj-a	b-sr-u		
PS@D	NP	WH.C	PP		
EngGl@D	history-POSS:3SF	what-COP-3SF	ABL-root-DEF		
FT@D	‘What is its root history?’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 034**				
PT@Wg	*tarɨχamma ʃɨla mərəb təgadalaj*				
MB@Wg	tarɨχ-a-mma	ʃɨla	mərəb	təgadalaj	
PS@Wg	NP	N	N	N	
EngGl@Wg	history-POSS:3SF-DM_FOC	eaglr	net	soldier	
FT@Wg	‘It is history is…fighter Shila Merebe…’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 035**				
PT@Wg	*ʔabʔu sɨlə lɨmotə*				
MB@Wg	ʔab-ʔu	sɨlə	l-mot-ə		
PS@Wg	PP	PREP	VP		
Eng@Wg	LOC-DST.DEM:3SM	for	REL-death:PRV-3SM		
FT@Wg	‘For he was died there.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 030**				
PT@D	*ʔɨh*				
MB@D	ʔɨh				
PS@D	PART				
EngGl@D	DM_CNFATN				
FT@D	‘I see.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 036**				
PT@Wg	*ʔabʔa tɨχabrukko ʔɨnho hawəlti ʔɨnha ʔab ʔɨgru*				
MB@Wg	ʔab-ʔa	t-χ’abr-u=kko	ʔɨnh-o	hawəlti	
PS@Wg	PP	VP	VP	N	
EngGl@Wg	LOC-DST.DEM:3SF	PRV-grave:PRV-3SM=DM_FOC	exist:IPV-3SM	obelisk	
	ʔɨnh-a	ʔab	ʔɨgr-u		
	VP	PREP	NP		
	exist:IPV-3SF	at	leg-POSS:3SM		
FT@Wg	‘It is buried there; it is there in the bottom of the obelisk.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 031**				
PT@D	*ʔɨh*				
MB@D	ʔɨh				
PS@D	PART				
EngGl@D	DM_CNFATN				
FT@D	‘I understand, please go on speaking.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 037**				
PT@Wg	*sɨləsu ʔabʔa sɨlə tɨχəβrə*				
MB@Wg	sɨlə-su	ʔab-ʔa	sɨlə	t-χ’abr-ə	
PS@Wg	PP	PP	PREP	VP	
EngGl@Wg	about-3SM	LOC-DST.DEM:3SF	for	PRV-grave:PRV-3SM	

FT@Wg	‘For he was buried there…’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 038**
PT@Wg	*ʔabzi dɨnəbərə hɨzbi sɨlə lɨfəlʔo ʔabʔu baʕɨlu hɨzbu sɨlə lɨχəbəro*
MB@Wg	ʔab-ʔɨz-i d-nəbər-ə hɨzbi sɨlə l-fəlt’-o
PS@Wg	PP VP N PREP VP
EngGl@Wg	LOC-PRX.DEM-3SM REL-exist:PRV-3SM people for REL-know:SJ:3SM-OJ:3SM
	ʔab-ʔu baʕɨl-u hɨzbi-u sɨlə l-χ’abər-o
	PP P.REFL NP PREP VP
	LOC-DST.DEM:3SM self:3SM people-DEF:3SM for REL-grave:PRV:SM:3SM-OJ:3SM
FT@Wg	‘Since people who lived here know him and the people buried him…’
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 032**
PT@D	*ʔɨh*
MB@D	ʔɨh
PS@D	PART
EngGl@D	DM_CNFATN
FT@D	I am listening you, please go on speaking.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 039**
PT@Wg	*bəkʼa ʔizi natʃərtʃər hɨzbi hawəlti ʔɨ... sɨraħ zəmət͡ʃa gəbrɨlu tɨtəχɨlu*
MB@Wg	bəkʼa ʔɨz-i na-t͡ʃʼərt͡ʃʼər hɨzbi hawəlti ʔɨ...
PS@Wg	PART P.DEM PP N N PART
EngGl@Wg	DM_EVL PRX.DEM-3SM POSS-Chercher people obelisk DM_PLNPRC
	sɨraħ zəmət͡ʃa gəbr-ɨl-u t-təχɨl-u
	N N VP VP
	work xxx do:PRV:SJ:3SM-OJ:3SM PRV-plant-3SM
FT@Wg	‘The people of Chercher did built this obelisk for him.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 040**
PT@Wg	*tɨsərħula malət jɨʔa ʔɨnha ʔɨsa*
MB@Wg	t-sərħ-u-la malət j-ʔa ʔɨnh-a ʔɨsa
PS@Wg	VP VN VP VP P.PERS
EngGl@Wg	PRV-do-SJ:3SM-OJ:3SF to say COP-3SM exist:IPV-3SM 3SF
FT@Wg	‘It is built and is there still.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 041**
PT@Wg	*sɨlə ʔɨsu bɨdərgi tɨwagʔom*
MB@Wg	sɨlə ʔɨsu b-dərgi t-wagʔ-om
PS@Wg	PREP P.PERS PP VP
EngGl@Wg	about 3SM LOC-Dergue PRV-fight-3PL
FT@Wg	‘For that they fought his Dergue…’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 042**
PT@Wg	*ʔabʔa wədɨχu*
MB@Wg	ʔab-ʔa wədɨχʼ-u
PS@Wg	PP VP
EngGl@Wg	LOC-DST.DEM:3SF fail:PRV-3SM
FT@Wg	‘He killed there.’ (lit.: He failed there.’)
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 043**
PT@Wg	*ʃɨla mərəb bɨʔu gəbru bərəχa məsʼu ʔabʔa tɨwagʔu*
MB@Wg	ʃɨla mərəb b-ʔu gəbr-u bərəχa məsʼɨʔ-u
PS@Wg	N N PP VP N VP
EngGl@Wg	eagle net PERL-DST.DEM:3SM do:PRV-3SM desert come:PRV-3SM
	ʔab-ʔa t-wagʔ-u
	PP VP
	LOC-DST.DEM:3SF PRV-fight:PRV-3SM
FT@Wg	‘He came fighting through the desert and wounded there.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 044**
PT@Wg	*ʔabʔa ʔɨta hawəlti ʔɨzi hɨzbi jɨʔu dɨtəχəlnajjo*
MB@Wg	ʔab-ʔa ʔɨta hawəlti ʔɨzi hɨzbi
PS@Wg	PP P.DEM N P.DEM N

EngGl@Wg	LOC-DST.DEM:3SF		DST.DEM:3SF	obelisk	PRX.DEM:3SM	people	
	j-ʔu	d-təχəl-na-jjo					
	VP	VP					
	COP-3SM	REL-plant:PRV-SJ:1PL-OJ:3SM					
FT@Wg	'Over there, it is the people who built the obelisk.'						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 033**						
PT@D	*ʔɨhɨm*						
MB@D	ʔɨhɨm						
PS@D	PART						
EngGl@D	DM_STINF						
FT@D	'I understand.'						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 034 *(228)***						
PT@D	*ʃɨlamərəb dɨt.. najti səbʔaj ʃɨm dɨja?*						
MB@D	ʃɨlamərəb	dɨt..	naj-ʔɨt-i		səbʔaj	ʃɨm	də=j-ʔa
PS@D	NAME	IRJ	PP		N	N	VP
EngGl@D	Shilamereb	DM_CNVRPR	POSS-DST.DEM-3SM		man	name	DM_Q=COP-3SF
FT@D	'Does the name Shila Mereb stand for that man?'						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 045**						
PT@Wg	*ʔɨw.. ʔɨwwə ʃɨla mərəb jɨʔu dɨb.. ʃɨla mərəb*						
MB@Wg	ʔɨw..	ʔɨwwə	ʃɨla	mərəb	j-ʔu	dɨb..	ʃɨla	mərəb
PS@Wg	IRJ	PART	N	N	VP	IRJ	N	N
EngGl@Wg	DM_HST	DM_QUALAGR	eagle	net	COP-3SM	DM_CNVRPR	eagle	net
FT@Wg	'Yes, he was called Shila Mereb.'							
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 046**						
PT@Wg	*wanna sɨmu ʔɨndɨʕɨj gɨn ʃɨla mərəb jɨʔu mɨ.. tɨgadalaj*						
MB@Wg	wanna	sɨm-u	ʔɨndɨʕɨj	gɨn	ʃɨla	mərəb	j-ʔu
PS@Wg	ADJ	NP	PART	COOR	N	N	VP
EngGl@Wg	basisc	name:POSS:3SM	DM_DPT	but	eagle	net	COP-3SM
	mɨ..	tɨgadalaj					
	IRJ	N					
	DM_CNVRPR	soldier					
FT@Wg	'I am not sure about his original name, but he was called Shila Mereb.'						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 035**						
PT@D	*ʔɨhɨm*						
MB@D	ʔɨhɨm						
PS@D	PART						
EngGl@D	DM_STINF						
FT@D	'I see.'						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 047**						
PT@Wg	*ʃɨla mərəb bɨnaʔatu ʃɨm tɨsəjma*						
MB@Wg	ʃɨla	mərəb	b-na-ʔat-u		ʃɨm	t-səjm-a	
PS@Wg	N	N	PP		N	VP	
EngGl@Wg	eagle	net	INST-POSS-3SM-DEF:3SM		name	PRV-name-3SF	
FT@Wg	'It was named by his name, Shila Mereb.'						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 036**						
PT@D	*ʔɨhɨm*						
MB@D	ʔɨhɨm						
PS@D	PART						
EngGl@D	DM_CNFATN						
FT@D	'I understand that.'						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 048**						
PT@Wg	*ʔabʔu bəkʼa maj ʔɨti hɨzɓi sʼəwru*						
MB@Wg	ʔab-ʔu		bəkʼa	maj	ʔɨti	hɨzbi	sʼəwr-u
PS@Wg	PP		PART	N	P.DEM	N	VP
EngGl@Wg	LOC-DST.DEM:3SM		DM_EVL	water	DST.DEM:3SM	people	carry:PRV-3SM
FT@Wg	'The people fetched water…'						

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 049**
PT@Wg *səmɨnto ʕadɨgu*
MB@Wg səmɨnto ʕadɨg-u
PS@Wg N VP
EngGl@Wg cement buy:PRV-3SM
FT@Wg ‘The people bought cement.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 050**
PT@Wg *ʔabzi dɨnəbərə dɨnho mɨm.. bajto mɨmħɨdarɨj hɨzβi wərəda ʔɨzi ťabja jɨʔu dɨsərħəlu malət jɨʔu*
MB@Wg ʔab-ʔɨz-i d-nəbər-ə d-nh-o mɨm.. bajto
PS@Wg PP REL.C REL.C IRJ N
EngGl@Wg LOC-PRX.DEM-3SM REL-exist:PRV-3SM REL-exist:IPV-3SM DM_CNVRPR 'bayto'
mɨmħɨdar-j hɨzbi wərəda ʔɨzi t’abja j-ʔu
N N N PART N VP
admininstration-and people district DM_PLNPRC kebelle COP-3SM
d-sərħ-ə-ll-u malət j-ʔu
REL.C VN VP
REL-do:PRV-SJ:3SM-OJ:3SM to say COP-3SM
FT@Wg ‘The people and the administration of the area built it to him.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 051**
PT@Wg *ʔɨti χunətatu tɨwagʔu ʔabʔa jɨʔu dɨmotə*
MB@Wg ʔɨt-i χunət-at-u t-wagʔ-u ʔab-ʔa
PS@Wg P.DEM NP VP PP
EngGl@Wg DST.DEM-3SM condition-PL-DEF:3SM REF-fight:CN-3SM LOC-DST.DEM:3SM
j-ʔu d-mot-ə
VP REL.C
COP-3SM REL-death-3SM
FT@Wg ‘The situation was that he fought and died there.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 052**
PT@Wg *tɨgadalaj jɨʔu*
MB@Wg tɨgadalaj j-ʔu
PS@Wg N VP
EngGl@Wg soldier COP-3SM
FT@Wg ‘He was a fighter.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 053**
PT@Wg *ħalafi jɨʔu*
MB@Wg ħalaf-i j-ʔu
PS@Wg ADJ VP
EngGl@Wg leader-3SM COP-3SM
FT@Wg ‘He was a leader.’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 037**
PT@D *mɨs dərgi dɨʔu tɨwagʔu?*
MB@D mɨs dərgi də=j-ʔu t-wagʔ-u
PS@D PREP NAME VP VP
EngGl@D with Dergue DM_Q=COP-3SM PRV-fight-SJ:3SM
FT@D ‘Was he fought against Degrue?’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 054**
PT@Wg *ʔɨwwə*
MB@Wg ʔɨwwə
PS@Wg PART
EngGl@Wg DM_QUALAGR
FT@Wg ‘Yes you are right.’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 038**
PT@D *mɨs dərgi?*
MB@D mɨs dərgi
PS@D PREP NAME
EngGl@D with Dergue
FT@D ‘Against Dergue?’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 D 039**
PT@Wg *ʔɨh*
MB@Wg ʔɨh
PS@Wg PART
EngGl@Wg DM_CNFATN

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 055**
PT@Wg *dərgi tɨwagʔu*
MB@Wg dərgi t-wagʔ-u
PS@Wg N VP
EngGl@Wg Dergue PRV-fight-3SM
FT@Wg ‘Yes he fought against Degrue.’

FT@Wg	'I am listening you please go on.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 056**					
PT@Wg	*dərgi bɨzi balamaťa məsʼu*					
MB@Wg	dərgi	b-ʔɨz-i		b-alamaťa	məsʼɨʔ-u	
PS@Wg	N	PP		PP	VP	
EngGl@Wg	Dergue	PERL-PRX.DEM-3SM		PERL-Alamata	come:PRV-3SM	
FT@Wg	'Dergue came through Alamata.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 057**					
PT@Wg	*ʔɨsu bɨbərəχa bɨkʼəbəna məsʼu*					
MB@Wg	ʔɨsu	b-bərəχa	b-kʼəbəna	məsʼɨʔ-u		
PS@Wg	P.PERS	PP	PP	VP		
EngGl@Wg	3SM	PERL-desert	PERL-Kebena	come:PRV-3SM		
FT@Wg	'He came through the desert (Kebena).'					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 040**					
PT@D	*ʔɨh*					
MB@D	ʔɨh					
PS@D	PART					
EngGl@D	DM_CNFATN					
FT@D	'I understand you, please go on speaking.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 058**					
PT@Wg	*ʔabʔu tɨwagʔom*					
MB@Wg	ʔab-ʔu	t-wagʔ-om				
PS@Wg	PP	VP				
EngGl@Wg	LOC-DST.DEM:3SM	REF-fight:PRV-sj:3PL				
FT@Wg	'They fought there.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 059 *(162)***					
PT@Wg	*bɨzuħ təgədalaj ʔabʔu χabrɨna jɨʔu*					
MB@Wg	bɨzuħ	təgədalaj	ʔab-ʔu	χʼabr-na	j-ʔu	
PS@Wg	QUNT	N	PP	VP	VP	
EngGl@Wg	many	soldier	LOC-DST.DEM:3SM	grave:PRV-SJ:1PL	COP-3SM	
FT@Wg	'We buried many fighters.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 060**					
PT@Wg	*ʔɨzi gɨdmi χullu hɨndi təgədalaj ʔabʔu dɨmotə*					
MB@Wg	ʔɨzi	gɨdmi	χullu	hɨndi	təgədalaj	ʔab-ʔu
PS@Wg	P.DEM	N	QUNT	QUNT	N	PP
EngGl@Wg	PRX.DEM:3SM	vicinity	all	many	soldier	LOC-DST.DEM:3SM
	d-mot-ə					
	REL.C					
	REL-death-3SM					
FT@Wg	'Over this vicinity, many fighters were died.'					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 041**					
PT@D	*ʔɨh*					
MB@D	ʔɨh					
PS@D	PART					
EngGl@D	DM_CNFATN					
FT@D	'I understand that; please go on speaking.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 061**					
PT@Wg	*ʔɨzi χʼaɓɓari gɨn hɨzbɨnna jɨʔu nabaʕɨlnna*					
MB@Wg	ʔɨzi	χʼabbari	gɨn	hɨzbi-nna	j-ʔu	na-baʕɨl-nna
PS@Wg	P.DEM	N	COOR	NP	VP	PP
EngGl@Wg	PRX.DEM:3SM	graver	but	people:POSS:1PL	COP-3SM	POSS-self-1PL
FT@Wg	'The people who bury were our people.'					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 042**					
PT@D	*ʔɨhɨm*					
MB@D	ʔɨhɨm					
PS@D	PART					

EngGl@D	DM_STINF					
FT@D	‘I see.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 062**					
PT@Wg	*bək’a lawəs’aχa jɨʔu lɨχ’ɨbər*					
MB@Wg	bək’a	la-wəs’aʔ-χa	j-ʔu	l-χ’ɨbər		
PS@Wg	PART	PP	VP	REL.C		
EngGl@Wg	DM_EVL	PROG-out-2SM	COP-3SM	REL-grave:OJ:3SM		
FT@Wg	‘Everybody participated.’					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 043**					
PT@D	*ʔɨwwə*					
MB@D	ʔɨwwə					
PS@D	PART					
EngGl@D	DM_STINF					
FT@D	‘I understand that.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 063**					
PT@Wg	*dərgi kɨχ’atɨlənnalə ʔajblij hɨzbu*					
MB@Wg	dərgi	k-χ’atɨl-ə-nna-lə		ʔaj-bl-ij	hɨzb-u	
PS@Wg	N	VP		VP	NP	
EngGl@Wg	Dergue	IPV-kill-SJ:3SM-OJ:1PL-DM_FOC		NEG-say:3SM-NEG	people-DEF:3SM	
FT@Wg	‘The people never afraid to be killed by t Degrue.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 064**					
PT@Wg	*bək’a d͡ʒəgna jɨʔu*					
MB@Wg	bək’a	d͡ʒəgna	j-ʔu			
PS@Wg	PART	N	VP			
EngGl@Wg	DM_EVL	hero	COP-3SM			
FT@Wg	‘The people is hero.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 065**					
PT@Wg	*tɨχalasi jɨʔu ʔɨzi wə.. naʕadɨnna hɨzbi*					
MB@Wg	tɨχ’alasi	j-ʔu	ʔɨzi	wə..	na-ʕadɨ-nna	hɨzbi
PS@Wg	ADJ	VP	P.DEM	IRJ	PP	N
EngGl@Wg	fighter	COP-3SM	PRX.DEM:3SM	DM_CNVRPR	POSS-country-1PL	people
FT@Wg	‘Our people are brave fighter.’					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 044**					
PT@D	*ʔɨwwə*					
MB@D	ʔɨwwə					
PS@D	PART					
Eng Gl@D	DM_STINF					
FT@Wg	‘I know that.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 066**					
PT@Wg	*ʔɨsu zəwər tɨβulo rəsaχa lalɨʕəlχa mɨχɨbar jɨʔu malət jɨʔu*					
MB@Wg	ʔɨsu	zəwər	t-bul-o	rəsa-χa	la-lɨʕəl-χa	m-χ’ɨbar
PS@Wg	P.PERS	V	VP	NP	VP	VN
EngGl@Wg	3SM	move	REF-say-3SM	corpse-PSS:2SM	PROG-pick-SJ:2SM	VN-grave
	j-ʔu	malət	j-ʔu			
	VP	VN	VP			
	COP-3SM	to say	COP-3SM			
FT@Wg	‘In the moment Degrue left, the people buried the dead bodies.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 067**					
PT@Wg	*ʔɨm hamzi jɨʔu χunətatu*					
MB@Wg	ʔɨm	ham-ʔɨz-i	j-ʔu	χunət-at-u		
PS@Wg	PART	PP	VP	NP		
EngGl@Wg	DM_PLNPRC	like-PRX.DEM-3SM	COP-3SM	situation-PL-DEF:3SM		
FT@Wg	‘The situation was like this.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 068 *(121)***					
PT@Wg	*ʔɨta hawultɨs*					
MB@Wg	ʔɨt-a	hawulti=s				

PS@Wg	P.DEM	N			
EngGl@Wg	DST.DEM-3SM	obelisk=DM_FOC			
FT@Wg	‘The obelisk…’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 045**				
PT@D	*ʔɨh*				
MB@D	ʔɨh				
PS@D	PART				
EngGl@D	DM_CNF				
FT@D	‘I am listening you, please go on speaking.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 069**				
PT@Wg	*ʔɨ... ʔɨntɨn ʔɨnhəwa moja ʔɨnhəwa kɨβləka dəlɨjje jɨʔə*				
MB@Wg	ʔɨ...	ʔɨntɨn	ʔɨnhə-a	moja	ʔɨnhə-a
PS@Wg	PART	P.INDEF	VP	N	VP
EngGl@Wg	DM_PLNPRC	3SM\DM_PLNPRC	exist:IPV-POSS:3SF	skill	exist:IPV-POSS:3SM
	k-bl-ə-ka	dəlɨjj-ə	j-ʔu		
	VP	VP	VP		
	IPV-say-SJ:1S-OJ:2SM	need-1S	COP-3SM		
FT@Wg	‘I wanted to tell you that the obelisk has symbolic meaning.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 046**		**Ref@Wg**	**Chercher 1-6-1 Wg 070**	
PT@D	*ħakɨ jɨʔu*		*PT@Wg*	*ʔɨwwə*	
MB@D	ħakɨ̂ j-ʔu		MB@Wg	ʔɨwwə	
PS@D	ADJ VP		PS@Wg	PART	
EngGl@D	true COP-3SM		EngGl@Wg	DM_STINF	
FT@D	‘Yes, it is true.’		FT@Wg	‘Yes, it is like that.’	
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 047**				
PT@D	*məʕazi jɨʔa tɨsərħa*				
MB@D	məʕazi	j-ʔa	t-sərħ-a		
PS@D	WH	VP	VP		
EngGl@D	when	COP-3SF	PASS-do:PRV-SJ:3SF		
FT@D	‘When does it built?’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 071**				
PT@Wg	*waj bɨsəmanja hɨndəj jɨʔa dɨtɨsərħət*				
MB@Wg	waj	b-səmanja	hɨndəj	j-ʔa	d-t-sərħə-t
PS@Wg	PART	PP	WH	VP	REL.C
EngGl@Wg	DM_SRP	INST-eighty	how much	COP-3SF	REL-PASS-do:PRV-3SF {{DM_PLNPRC}}
FT@Wg	‘Is it inn the 1980s.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 072**				
PT@Wg	*ʔɨti ʔaməta mɨhrətus ʔanəs*				
MB@Wg	ʔɨt-i	ʔamətə	mɨhrət-u=s	ʔanə=s	
PS@Wg	P.DEM	N	NP	P.PERS	
EngGl@Wg	DST.DEM-3SM	year	mercy-DEF:3SM=DM_FOC	1S=DM_FOC	
FT@Wg	‘The exact year, I think…’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 073**				
PT@Wg	*mətʃ͡əm dərgi dɨmsɨs wulu*				
MB@Wg	mətʃ͡əm	dərgi	dɨmsɨs	wul-u	
PS@Wg	ADV	N	IDPH	VP	
EngGl@Wg	DM_PLNPRC	Dergue	clear	say-PRV:3SM	
FT@Wg	‘It is after the Dergue regime was cleared.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 048**				
PT@D	*ʔɨh*				
MB@D	ʔɨh				
PS@D	PART				
EngGl@D	DM_CNF				
	‘I am listening you.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 074**				
PT@Wg	*ʔaħɨna bɨtχ’ʷas’as’ərnajjo jɨʔu*				
MB@Wg	ʔaħɨna	b-d-t-χ’as’as’ər-na-jjo		j-ʔu	
PS@Wg	P.PERS	SUB.C		VP	
EngGl@Wg	1PL	after-REL-PRV-conrol-SJ:1PL-OJ:3SM		COP-3SM	
FT@Wg	‘It is after we control Ethiopia.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 075**				
PT@Wg	*ħadə ʕamət χɨltə ʕamət bɨdgəbərə ʔɨhadəg jɨʔu*				

MB@Wg	ħadə	ʕamət	χɨltə	ʕamət	b-d-gəbər-ə	ʔɨhadəg	j-ʔu
PS@Wg	CARD	N	CARD	N	SUB.C	N	VP
EngGl@Wg	one	year	two	year	after-REL-do:PRV-3SM	EPRDF	COP-3SM

FT@Wg ‘One or two years after EPRDF became a government.’

Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 076

PT@Wg bɨʔu ħasɨβuwo

MB@Wg	b-ʔu	ħasɨb-u-o
PS@Wg	PP	VP
EngGl@Wg	INST-DST.DEM:3SM	think:IMP-SJ:2SM-OJ:3SM

FT@Wg ‘Calculate have that a benchmark.’

Ref@D Chercher 1-6-1 D 049

PT@D səmanjaj ħamuʃɨtaj səmanjaj ʃəwuʔatəj

MB@D	səmanja-j	ħamuʃɨtə-j	səmanja-j	ʃəwuʔatə-j
PS@D	NUMB.C	NUMB.C	NUMB.C	NUMB.C
EngGl@D	eighty-and	five-and	eighty-and	seven-and

FT@D ‘It may be about 1987/1987.’

Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 077

PT@Wg ʔɨwwə bɨsə.. kɨχon jɨʔu ʔɨwwə

MB@Wg	ʔɨwwə	bɨsə..	k-χon	j-ʔu	ʔɨwwə
PS@Wg	PART	IRJ	VP	VP	PART
EngGl@Wg	DM_STINF	DM_CNVRPR	IPV:SJ:3SM-become	COP-3SM	DM_STINF

FT@Wg ‘I think it is like that.’

Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 078 *(147)*

PT@Wg ʔɨti ʔanə latəblɨnajo jɨʔu

MB@Wg	ʔɨt-i	ʔanə	la-tə-bl-na-o	j-ʔu
PS@Wg	P.DEM	P.PERS	PP	VP
EngGl@Wg	DST.DEM-3SM	1S	PROG-IPV-say-SJ:1PL-OJ:3SM	COP-3SM

FT@Wg ‘You are forgetting it.’

Ref@D Chercher 1-6-1 D 050

PT@D hɨʔ

MB@D	hɨʔ
PS@D	PART
EngGl@D	DM_CNF

FT@D ‘I am listening you, please go on speaking.’

Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 079

PT@Wg hamʔu jɨʔu dɨtɨsərħə

MB@Wg	ham-ʔu	j-ʔu	d-t-sərħ-ə
PS@Wg	PP	VP	REL.C
EngGl@Wg	like-DST.DEM:3SM	COP-3SM	REL-PRV-do-3SM

FT@Wg ‘It is that way that was built.’

Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 080

PT@Wg bɨtrəgagəsʼə

MB@Wg	b-d-t-rəgagəsʼ-ə
PS@Wg	SUB.C
EngGl@Wg	after-REL-PRV-check-3SM

FT@Wg ‘After that was controlled.’

Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 081

PT@Wg dɨl bɨdħazɨna jɨʔu dɨtɨsərħə

MB@Wg	dɨl	b-d-ħaz-na	j-ʔu	d-t-sərħ-ə
PS@Wg	N	SUB.C	VP	REL.C
EngGl@Wg	victory	after-REL-hold:PRV-1PL	COP-3SM	REL-PRV-do-3SM

FT@Wg ‘That was built after we defeat.’

Ref@Wg Chercher 1-6-1 Wg 082

PT@Wg ʔabʔu kəbabi jɨʔu jɨʔu ʔɨsa ʔɨta kʼumnəgəra ʔɨsa jɨʔa malətəj jɨʔu

MB@Wg	ʔab-ʔu	kəbabi	j-ʔu	j-ʔu	ʔɨsa	ʔɨt-a
PS@Wg	PP	PREP	VP	VP	P.PERS	P.DEM

EngGl@Wg	LOC-DST.DEM:3SM	around	COP-3SM	COP-3SM	3SF	DST.DEM-3SM
	kumnəgər-a	ʔɨsa	j-ʔa	malət	j-ʔu	
	NP	P.PERS	VP	VN	VP	
	significant-DEF:3SF	3SF	COP-3SF	to say	COP-3SM	
FT@Wg	'It was around there; the symbolic meaning is that one.'					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 051**					
PT@D	*kaʃʕaw d͡ʒəmrən ʔabzidə nəjrən ʔabzidə jɨnəβra nəjrən?*					
MB@D	ka-ʃʕaw	d͡ʒəmr-ən	ʔab	ʔɨz-i=də		nəjr-ən
PS@D	PP	VP	PREP	P.DEM		VP
EngGl@D	loc-then	start:PRV-SJ:2SF\DM_H	in	PRX.DEM-2SM=DM_Q		live:PRV-SJ:2SF\DM_H
	ʔab	ʔɨz-i=də	j-nəbr-a		nəjr-ən	
	PREP	P.DEM	VP		VP	
	in	PRX.DEM-3SM=DM_Q	IPV-live-SJ:2SF\DM_H		AUX:PRV-SJ:2SF\DM_H	
FT@D	'Do you live here since then?'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 083**					
PT@Wg	*ʔanə ʔaβzi jɨʔə*					
MB@Wg	ʔanə	ʔab-ʔɨz-i	j-ʔə			
PS@Wg	P.PERS	PP	VP			
EngGl@Wg	1S	LOC-PRX.DEM-3SM	COP-1S			
FT@Wg	'I was here since then.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 084**					
PT@Wg	*ʔadəj tɨwələdɨχuwo ʔo.. korəm jɨʔu*					
MB@Wg	ʔad-əj	t-wələd-χu-o	ʔo..	korəm	j-ʔu	
PS@Wg	NP	REL.C	IRJ	NAME	VP	
EngGl@Wg	country-POSS:1S	REL-born:PRV-SJ:1S-OJ:3SM	DM_CNVRPR	Korem	COP-3SM	
FT@Wg	I place that I was born is Korem.'					

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 052**
PT@D	*korəm?*
MB@D	korəm
PS@D	NAME
EngGl@D	Korem
FT@D	'Korem?'

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 085**
PT@Wg	*hɨʔ*
MB@Wg	hɨʔ
PS@Wg	PART
EngGl@Wg	DM_CNF
FT@Wg	'Yes, you are right.'

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 086**					
PT@Wg	*ʔofla jaw wərəda jɨʔu ʕadəj ʔabʔu ʔabməjda ʔoflaʔu*					
MB@Wg	ʔofla	jaw	wərəda	j-ʔu	ʕad-əj	ʔab-ʔu
PS@Wg	NAME	PART	N	VP	NP	PP
EngGl@Wg	Ofla	DM_EVL	district	COP-3SM	country-POSS:1S	LOC-DST.DEM:3SM
	ʔab-məjda	ʔoflə-ʔu				
	PP	NP				
	LOC-plain	Ofla-POSS:3SM				
FT@Wg	'My home is there in ofla.'					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 053**					
PT@D	*ʔɨh*					
MB@D	ʔɨh					
PS@D	PART					
Eng Gl@D	DM_CNATN					
FT@D	'I am listening you, please go on speaking.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 087**					
PT@Wg	*ʔɨnəwəʔəj gɨn bɨnʔɨʃtəjəj ħɨzatni sɨlə lɨməsʕət*					
MB@Wg	ʔɨnə-wəʔəj		gɨn	b-nʔɨʃtəj-əj	ħɨz-at-ni	
PS@Wg	NP		ADVS	SUB.C	VP	
EngGl@Wg	mother-POSS:1S\DM_EVL		but	when-little:PRV-1S	hold-SJ:3SF-OJ:1S	
	sɨlə	l-məsʕɨʔ-ət				
	PREP	REL.C				
	for	REL-come:PRV-3SF				
FT@Wg	'For, my mother bring me to here when I was a child…'					

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 054**
PT@D	*ʔiħim*
MB@D	ʔiħim
PS@D	PART
EngGl@D	DM_STINF
FT@D	‘I see.’

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 088**		
PT@Wg	*ʔabzi jɨʔə basʕhə*		
MB@Wg	ʔab-ʔiz-i	j-ʔə	basħ-ə
PS@Wg	PP	VP	VP
EngGl@Wg	LOC-PRX.DEM-3SM	COP-1S	grow:PRV-1S
FT@Wg	‘I grew up here.’		

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 089**			
PT@Wg	*ʔabzi jɨʔə sɨbʔaj ʔaʔɨtwə*			
MB@Wg	ʔab-ʔiz-i	j-ʔə	sɨbʔaj	ʔa-ʔɨtw-ə
PS@Wg	PP	VP	N	VP
EngGl@Wg	LOC-PRX.DEM-3SM	COP-1S	husband	CAUS-enter:PRV-1S
FT@Wg	‘I married here.’			

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 090**			
PT@Wg	*ʔabzi jɨʔə χolʕu wəldə*			
MB@Wg	ʔab-ʔiz-i	j-ʔə	χ’olʕ-u	wəld-ə
PS@Wg	PP	VP	N	VP
EngGl@Wg	LOC-PRX.DEM-3SM	COP-1S	child-PL	give birth:PRV-1S
FT@Wg	‘I delive my children here.’			

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 091 *(117)***					
PT@Wg	*tɨwələdɨχuwo malət dəʔa ʔabzi jɨʔu ʕadəj malət jɨʔu*					
MB@Wg	t-wələd-χu-o	malət	dəʔa	ʔab-ʔiz-i	j-ʔu	
PS@Wg	VP	VP	PART	PP	VP	
EngGl@Wg	PRV-born:PRV-SJ:1S-OJ:3SM	to say	DM_FOC	LOC-PRX.DEM-3SM	COP-3SM	
	ʕad-əj	malət	j-ʔu			
	NP	VN	VP			
	country-POSS:1S	to say	COP-3SM			
FT@Wg	‘It rather means where I was born; my home is here.’					

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 055**	
PT@D	*ʔiħim hɨm*	
MB@D	ʔiħim	hɨm
PS@D	PART	PART
EngGl@D	DM_STINF	DM_CNFATN
FT@D	‘I see, please go on speaking.’	

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 092**				
PT@Wg	*ʔajfəlťoj laʕɨləjɨs taj hamdɨχonə ʔajfəltoj*				
MB@Wg	ʔaj-fəlt’-o-j	laʕɨləj=s	taj	ham-dɨχon-ə	
PS@Wg	VP	ADV	WH	PP	
EngGl@Wg	NEG-know:IPV:SJ:1S-OJ:3SM-NEG	over there=DM_FOC	what	like-become:IPV-3SM	
	ʔaj-fəlt-o-j				
	VP				
	NEG-know:IPV:SJ:1S-OJ:3SM-NEG				
FT@Wg	‘I do not know what Korem looks like.’				

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 093**				
PT@Wg	*ʔabzi jɨʔu basɨħə ʔabzi jɨʔə*				
MB@Wg	ʔab-ʔiz-i	j-ʔu	basɨħ-ə	ʔab-ʔiz-i	j-ʔə
PS@Wg	PP	VP	NP	PP	VP
EngGl@Wg	LOC-PRX.DEM-3SM	COP-3SM	grow:PRV-1S	LOC-PRX.DEM-3SM	COP-1S
FT@Wg	‘I grew up here and I am here.’				

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 094**						
PT@Wg	*dərgi ʔajχonəj haj.. hajləsɨlasə lə χolʕa jɨʔə nəβrə dəʔa fəlťɨləχu jɨʔə*						
MB@Wg	dərgi	ʔaj-χon-ə-j	haj..	hajləsɨlasə=lə	χ’olʕa	j-ʔə	
PS@Wg	NAME	VP	IRJ	NAME	ADJ	VP	
EngGl@Wg	Dergue	NEG-become-3SM-NEG	DM_HST	Haileslassie=DM_FOC	child	COP-1S	
	nəbr-ə	dəʔa	fəlt’-lə-χu	j-ʔə			
	VP	PART	VP	VP			
	exist:PRV-1S	DM_FOC	know:IPV-exist:IPV-1S	COP-1S			

FT@Wg ‘It Is not only Dergue that I know; though I was child, I know Haileslassie
Ref@D **Chercher 1-6-1 D 056**
PT@D *ʔɨh*
MB@D ʔɨh
PS@D PART
EngGl@D DM_CNFATN
FT@D ‘I am listening you, please go on speaking.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 095**
PT@Wg *kaʔulə dərgi muluʔ bɨmluʔ χunətatu fəlʧɨləχu*

MB@Wg	kaʔu=lə	dərgi	muluʔ	b-muluʔ	χunət-at-u
PS@Wg	ADV	NAME	ADJ	PP	NP
EngGl@Wg	then=DM_FOC	Dergue	whole	INST-whole	situation-PL-DEF:3SM
	fəlt-ɨlə-χu				
	VP				
	know:IPV-exist:IPV-1S				

FT@Wg ‘And then, I know and every situation of the Dergue period.’
Ref@D **Chercher 1-6-1 D 057**
PT@D *ʔɨh*
MB@D ʔɨh
PS@D PART
EngGl@D DM_CNFATN
FT@D ‘I am listening you, please go on.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 096 *(89)***
PT@Wg *ʔɨ ʔɨzom najna bɨbərəχa latɨwagʔu*

MB@Wg	ʔɨ	ʔɨz-om	naj-na	b-bərəχa	la-t-wagʔ-u
PS@Wg	PART	P.DEM	PP	PP	VP
EngGl@Wg	DM_PLNPRC	PRX.DEM-3PL	POSS-1PL	PERL-desert	PROG-REF-fight-3PL

FT@Wg ‘These who are ours were fighting through the desert.’
Ref@D **Chercher 1-6-1 D 058**
PT@D *ʔɨh*
MB@D ʔɨh
PS@D PART
EngGl@D DM_CNFATN
FT@D ‘I am listening you; Please go on speaking.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 097**
PT@Wg *ʔanə səb tɨsdətlə ʔajtɨsədətɨχuj*

MB@Wg	ʔanə	səb	t-sdət-lə	ʔaj-t-sədət-χu-j
PS@Wg	P.PERS	N	VP	VP
EngGl@Wg	1S	person	REF-migration-DM_FOC	NEG-REF-migration:PRV-1S-NEG

FT@Wg ‘I never migrated even when many migrated.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 098**
PT@Wg *bakʼa dərgi jɨməsɬʔ nɨguho*

MB@Wg	bakʼa	dərgi	j-məsɬʔ	nɨguho
PS@Wg	PART	NAME	VP	N
EngGl@Wg	DM_EVL	Dergue	REF-come:CN:3SM	morning

FT@Wg ‘The Dergue come in the early morning…’
Ref@D **Chercher 1-6-1 D 059**
PT@D *ʔɨh*
MB@D ʔɨh
PS@D PART
EngGl@D DM_CNFATN
FT@D ‘I am listening you.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 099**
PT@Wg *jɨwəsʼɨʔ*
MB@Wg j-wəsʼɨʔ
PS@Wg VP
EngGl@Wg REF-out:CN:3SM
FT@Wg ‘And return back.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 100**
PT@Wg *ʔɨzom najna bɨbəreχa ʃəməntə ʃəwuʕatə səʕat jɨməsu*

MB@Wg	ʔɨz-om	naj-na	b-bəreχa	ʃəməntə	ʃəwuʕatə	səʕat
PS@Wg	P.DEM	PP	PP	CARD	CARD	N

EngGl@Wg	PRX.DEM-3PL	POSS-1PL	PERL-desert	eight	seven	time
	j-məʂɨʔ-u					
	VP					
	REF-come:CN-3PL					
FT@Wg	'Those who were ours came in the afternoon.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 101**					
PT@Wg	*dərga χɨltə məngɨsti jɨʔom lakələʃuna dɨnəβəru*					
MB@Wg	dərga	χɨltə	məngɨsti	j-ʔom	la-kələʃ-u-na	
PS@Wg	ADV	CARD	N	VP	VP	
EngGl@Wg	almost\DM_EVL	two	governement	COP-3PL	PROG-hit:PRV-SJ:3PL-OJ:1PL	
	d-nəbər-u					
	REL.C					
	REL-exist:PRV-3PL					
FT@Wg	'Almost two governments were harming us.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 102**					
PT@Wg	*ʔanə lɨβaʕɨləj ʔajləχəχujlə*					
MB@Wg	ʔanə	l-baʕɨl-əj	ʔaj-ləχ'əχ-u-j=lə			
PS@Wg	P.PERS	PP	VP			
EngGl@Wg	1S	LOC-self-1S	NEG-depart:PRV-1S-NEG=DM_FOC			
FT@Wg	'I myelf never moved and …'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 103**					
PT@Wg	*ʔajχədχujlə*					
MB@Wg	ʔaj-χədχ-u=lə					
PS@Wg	VP					
EngGl@Wg	NEG-go:PRV-1S-NEG=DM_FOC					
FT@Wg	'I did not leaved.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 104**					
PT@Wg	*kaβzaw ʔajɨt.. ʔaj.. ʔajləχəχuj ʔanə*					
MB@Wg	kab-ʔɨz-aw	ʔajɨt..	ʔaj..	ʔaj-ləχ'əχ-u-j	ʔanə	
PS@Wg	PP	IRJ	IRJ	NEG	P.PERS	
EngGl@Wg	ABL-PRX.DEM-3SF:SNG	DM_CNVRPR	DM_HST	NEG-depart:PRV-1S-NEG	1S	
FT@Wg	'I never moved from here.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 105**					
PT@Wg	*kaβʔulə dərgi tɨdəmsəsə*					
MB@Wg	kabʔu=lə	dərgi	t-dəmsəs-ə			
PS@Wg	ADV	NAME	VP			
EngGl@Wg	then=DM_FOC	Dergue	PASS-defeat:PRV-3SM			
FT@Wg	'Then Dergue was defeated.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 106**					
PT@Wg	*dəʔam ʔajtɨk'əsaχ'əsχuj ʔabza jɨʔə dɨnəbərχu*					
MB@Wg	dəʔam	ʔaj-t-k'əsaχəs-χu-j	ʔab-ʔɨz-a	j-ʔə	d-nəbər-χu	
PS@Wg	PART	VP	PP	VP	REL.C	
EngGl@Wg	DM_FOC	NEG-REF-depart:PRV-1S-NEG	LOC-PRX.DEM-3SF	COP-1S	REL-exist:PRV-1S	
FT@Wg	'I did not moved; I just lived here.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 107**					
PT@Wg	*kaβtɨt͡ʃ'ɨrəs ħɨza katɨd͡ʒɨmər*					
MB@Wg	kab-t-t͡ʃ'ɨrəs	ħɨz-a	ka-t-d͡ʒɨmər			
PS@Wg	PP	VP	PP			
EngGl@Wg	ABL-REF-end:3SF	hold:3SF	ABL-REF-start:3SF			
FT@Wg	'From the beginning to the ending…'					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 060**					
PT@D	*ʔɨh*					
MB@D	ʔɨh					
PS@D	PART					
EngGl@D	DM_CNFATN					
FT@D	'I am listening you, please go on speaking.'					

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 108**
PT@Wg *ʔaʁzi jɨʔə dɨχməťˊ*
MB@Wg ʔab-ʔɨz-i j-ʔə d-χ'mət'
PS@Wg PP VP REL.C
EngGl@Wg LOC-PRX.DEM-3SM COP-1S REL:1S-live:PRV
FT@Wg 'I used to live here.'
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 109**
PT@Wg *bəkˊa mɨs wəjanə hamzi lagagərna*
MB@Wg bək'a mɨs wəjanə ham-ʔɨz-i la-gəgər-na
PS@Wg PART PREP NAME PP VP
EngGl@Wg DM_EVL with Weyane like-PRX.DEM-3SM PROG-bake:CN-1PL
FT@Wg 'Together with Weyane, doing this and that…'
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 110**
PT@Wg *laχ'abəlna*
MB@Wg la-χ'abəl-na
PS@Wg VP
EngGl@Wg PROG-give:CN-1PL
FT@Wg 'We erer transporting…'
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 111**
PT@Wg *lasəraħɨna*
MB@Wg la-səraħɨ-na
PS@Wg VP
EngGl@Wg PROG-work:CV-1PL
FT@Wg 'We were doing…'
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 112**
PT@Wg *dərgi ʔadəmsəsna dəʔam ʔajgələ.. ʔajχəduχuj malətəj jɨʔu*
MB@Wg dərgi ʔa-dəmsəs-na dəʔam ʔajgələ.. ʔaj-χəduχ-u-j
PS@Wg NAME VP PART IRJ VP
EngGl@Wg Dergue CAUS-defeat:PRV-1PL DM_FOC DM_CNVRPR NEG-go:PRV-1S-NEG
malət-əj j-ʔu
VN VP
to say -POSS:1S COP-3SM
FT@Wg 'I mean I never moved from here.'
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 113**
PT@Wg *dəʔam hɨli balt͡ʃa ʔɨzi ʔajləχəχəj*
MB@Wg dəʔam hɨli balt͡ʃa ʔɨz-i ʔaj-ləχ'əχ'-ə-j
PS@Wg PART PART NAME P.DEM VP
EngGl@Wg DM_FOC DM_LIST Balcha PRX.DEM-3SM NEG-depart:PRV-3SM-NEG
FT@Wg 'I never leaved from here.'
Ref@D **Chercher 1-6-1 D 061**
PT@D *ʔaha balt͡ʃalə ʔaʁzi nəʁru ʔaʃʕatuʔu?*
MB@D ʔaha balt͡ʃa=lə ʔab ʔɨz-i nəbr-u
PS@D PART NAME PREP P.DEM VP
EngGl@D DM_STINF Balcha=and\DM_FOC in PRX.DEM-3SM exist:PRV-SJ:3SM
ʔa-ʃʕatu-u
PP
LOC-then-DEF
FT@D Was Balcha also here by the then?'
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 114**
PT@Wg *nəʁrom daħɨna jɨʔom ʔɨsomlə ʔɨsomlə nəʁrom*
MB@Wg nəbr-om daħɨna j-ʔom ʔɨsom=lə
PS@Wg VP ADJ VP P.PERS
EngGl@Wg exist:PRV-3SM\DM_H well COP-3SM\DM_H 3SM\DM_H=DM_FOC
ʔɨsom=lə nəbr-om
P.PESR VP
3SM\DM_H=DM_FOC exist-3SM\DM_H

FT@Wg ‘He also was here; he did not leave.’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 062**

PT@D *ʔɨh*

MB@D ʔɨh

PS@D PART

EngGl@D DM_CNFATN

FT@D ‘I am listening you.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 115**

PT@Wg *ʔajgələβnajlə*

MB@Wg ʔaj-gələβ-na-j-lə

PS@Wg VP

EngGl@Wg NEG-flee:PRV-SJSJ:1PL-NEG-DM_FOC

FT@Wg

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 116**

PT@Wg *ʔajtɨsədətnajlə ʔaβ dərgilə*

MB@Wg	ʔaj-t-sədət-na-j=lə		ʔab	dərgi=lə
PS@Wg	VP		PREP	N
EngGl@Wg	NEG-REF-migration:PRV-1PL-NEG=DM_FOC		LOC	Dergue=DM_FOC

FT@Wg ‘You neither migrated or Degrue…’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 117**

PT@Wg *ʔaj hamzi jɨʔu χunətatu*

MB@Wg	ʔaj	ham-ʔɨz-i	j-ʔu	χunət-at-u
PS@Wg	PART	PP	VP	NP
EngGl@Wg	DM_EVL	like-PRX.DEM-3SM	COP-3SM	situation-PL-DEF:3SM

FT@Wg ‘The condition was like this.’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 063**

PT@D *ʔɨh*

MB@D ʔɨh

PS@D PART

EngGl@D DM_SRP\DM_STINF

FT@D ‘I understand it.’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 064**

PT@D *kətəmaʔa səfaħ dɨʔa nəjra wəj nɨʔɨʃtəj nəjra*

MB@D	kətəma-ʔa	səfaħ	də=j-ʔa	nəjr-a	wəj	nɨʔɨʃtəj
PS@D	NP	ADJ	VP	VP	COOR	ADJ
EngGl@D	town-DEF:3SF	wide	DM_Q=VOP-3SF	AUX:PRV-SJ:3SF	or	little
	nəjr-a					
	VP					
	AUX:PRV-3SM					

FT@D ‘Was the town wide or small?’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 118**

PT@Wg *waj ħəziko tɨtʃəflχa wudaχ’jɨja ta*

MB@Wg	waj	ħəzi=kko	t-t͡ʃ’əflχ’-a	wudaχ’	j-ja	ta
PS@Wg	PART	ADV	VP	ADJ	VP	WH
EngGl@Wg	DM_EVL	now=DM_FOC	PSVbound:CN-3SF	trash	COP-3SF	what

FT@Wg ‘Now, the town is suppressed.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 119**

PT@Wg *χəzi tanhəwa wuχajo*

MB@Wg	χəzi	ta-nhə-a	wuχ-a-jo
PS@Wg	ADV	WH.C	VP
EngGl@Wg	now	what-have-3SF	say:PRV-SJ:3SM-OJ:3SM

FT@Wg ‘Now the town is too small.’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 065**

PT@D *hɨ*

MB@D hɨ

PS@D PART

EngGl@D DM_CNFATN

FT@D ‘I see.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 120**

PT@Wg *ʔɨza... tɨkətəma ʔɨzaw lɨməχoni ʔaħna jəna nɨrʔəj dɨnəbərna χadəm*

MB@Wg	ʔɨz-a...	t-kətəma	ʔɨz-aw	l-məχoni	ʔaħna	jə-na
PS@Wg	P.DEM	N	P.DEM	PP	P.PERS	VP
EngGl@Wg	PRX.DEM-3SF	xxx-town	PRX.DEM-3SF:SNG	ALL-Mekoni	1PL	COP-1PL
	n-rʔəj	d-nəbər-na	χ’adəm			
	VP	REL.C	ADV			
	PSV:1PL-see:PRV	REL-exist:PRV-1PL	former			

FT@Wg ‘In the old times, Chercher was by far a wide town than Mokeni.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 121**

PT@Wg	*ʔɨza jɨʔa wərəda tʃərtʃər jɨʔa*				
MB@Wg	ʔɨz-a	j-ʔa	wərəda	t͡ʃʼərt͡ʃʼər	j-ʔa
PS@Wg	P.DEM	VP	N	NAME	VP
EngGl@Wg	PRX.DEM-3SF	COP-3SF	district	Chercher	COP-3SF
FT@Wg	‘It was a Wereda administrative town.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 122**				
PT@Wg	*nɨχuħti jɨʔa*				
MB@Wg	nɨχʼuħ-ti	j-ʔa			
PS@Wg	ADJ	VP			
EngGl@Wg	fast-3SF	COP-3SF			
FT@Wg	‘It was a fast growing town.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 123**				
PT@Wg	*bəkʼa*				
MB@Wg	bəkʼa				
PS@Wg	PART				
EngGl@Wg	DM_EVL				
FT@Wg	‘It was like that.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 124**				
PT@Wg	*təgadə.. ʔɨzi wudɨβlə təgadəltilə bɨzi bɨʔaləla sɨlula wərom ʔaβzi*				
MB@Wg	təgadə..	ʔɨz-i	wudɨb=lə	tə-gadəl-ti=lə	
PS@Wg	IRJ	P.DEM	N	N	
EngGl@Wg	DM_CNVRPR	PRX.DEM-3SM	oranization=DM_FOC	REF-fight-PL=DM_FOC	
	b-ʔɨz-i	b-ʔaləla	sɨlula	wərɨr-om	ʔab-ʔɨz-i
	PP	PP	NAME	VP	PP
	REPL-PRX.DEM-3SM	PERL-Alele	Selula	envade:CN-3PL	LOC-PRX.DEM-3SM
FT@Wg	‘Even Weyane used tit as a center after they attack Alele and Selula.’’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 125**				
PT@Wg	*dərgi ʔalamaʼa wərom ʔaβzi*				
MB@Wg	dərgi	ʔalamatʼa	wərɨr-om	ʔab-ʔɨz-i	
PS@Wg	N	NAME	VP	PP	
EngGl@Wg	Dergue	Alamata	envade-3PL	LOC-PRX.DEM-3SM	
FT@Wg	‘Attacking Alamata, Dergue also used to sit here.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 126**				
PT@Wg	*bɨkorəm wə.. wərom ʔaβzi*				
MB@Wg	b-korəm	wə..	wərɨr-om	ʔab-ʔɨz-i	
PS@Wg	PP	IRJ	VP	PP	
EngGl@Wg	PERL-Korem	DM_HST	envade:PRV-3PL	LOC-PRX.DEM-3SM	
FT@Wg	‘They envade Korem and came back here.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 127**				
PT@Wg	*bəkʼa ʔɨzawsi najɨha.. nawudɨβ mənəharɨja jɨʔa nəβra*				
MB@Wg	bəkʼa	ʔɨz-aw=si	najɨha..	na-wudɨb	mənəharɨja
PS@Wg	PART	P.DEM	IRJ	PP	N
EngGl@Wg	DM_EVL	PRX.DEM-3SF:SNG=DM_FOC	DM_CNVRPR	POSS-organization	station
	j-ʔa	nəbr-a			
	VP	VP			
	COP-3SF	exist:PRV-3SF			
FT@Wg	‘This was used as a center (station) by Weyane.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 128**				
PT@Wg	*bɨtɨwərərə tɨwərɨru*				
MB@Wg	b-t-wərər-ə	t-wərɨr-u			
PS@Wg	PP	VP			
EngGl@Wg	PERL-PSV-envade:PRV-3SM	PSV-envade:CN-3SM			
FT@Wg	‘Which direction ever envaded, the center was here.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 066**				
PT@D	*hɨ*				
MB@D	hɨ				

PS@D	PART					
EngGl@D	DM_CNFATN					
FT@D	‘I am listening you, please go on speaking.’					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 Wg 129**					
PT@D	*ʔabzi jɨʔu mənaharjaʔu*					
MB@D	ʔab-ʔɨz-i	j-ʔu	mənaharja-ʔu			
PS@D	PP	VP	NP			
EngGl@D	LOC-PRX.DEM-3SM	COP-3SM	station-POSS:3SM			
FT@D	‘The center was here.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 130**					
PT@Wg	*bɨzi ɓakʼa təməsʼom dərgilə bɨzi jɨʔom gəmbaʕ dɨɓlom*					
MB@Wg	b-ʔɨz-i	bək’a	tə-məsʼɨʔ-om	dərgi-lə	b-ʔɨz-i	
PS@Wg	PP	PART	SUB.C	N	PP	
EngGl@Wg	PERL-PRX.DEM-3SM	DM_EVL	if-come:IPV-3PL	Dergue-DM_FOC	PERL-PRX.DEM-3SM	
	j-ʔom	gəmbaʕ	d-bl-om			
	VP		REL.C			
	COP-3PL	come suddenly	REL-say:IPV:SJ:1S-OJ:3PL			
FT@Wg	‘If they came this way, Dergue used to came suddenly this way.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 131**					
PT@Wg	*ʔɨhɨʔ dərgi təməsʼələ ʔabzi ʔabzi dɨnhəna ħadə ħadə wulkə guʕɨzəʔatom bɨdʃəkʷaʕɨna*					
MB@Wg	ʔɨhɨʔ	dərgi	tə-məsʼɨʔ-ə-lə	ʔab-ʔɨz-i	ʔab-ʔɨz-i	
PS@Wg	PART	N	SUB.C	PP	PP	
EngGl@Wg	DM_EVL	Dergue	if-come:IPV-3SM-DM_FOC	LOC-PRX.DEM-3SM	LOC-PRX.DEM-3SM	
	d-nhə-na	ħadə	ħadə	wulkʼə	guʕɨzə-ʔatom	
	REL.C	CARD	CARD	N	NP	
	REL-exist:IPV-1PL	one	one	individual	holding:PL-POSS:3PL	
	b-d-ʃəkʷaʕ-na					
	SUB.C					
	after-REL-hide:CN-1PL					
FT@Wg	‘In times Dergue came suddenly, we hide Weyane’s holdings.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 132**					
PT@Wg	*ʔaɓzi nəɓərə wəmbədə təɓələna ʔalajənɨm laɓələnna*					
MB@Wg	ʔab-ʔɨz-i	nəbər-ə	wəmbədə	tə-bəl-ə-nna		
PS@Wg	PP	VP	N	SUB.C		
EngGl@Wg	LOC-PRX.DEM-3SM	exist:PRV-3SM	gang	if-say:IPV-SJ:3SM-OJ:1PL		
	ʔal-ajən-m	la-bəl-na				
	VP	VP				
	NEG-see:PRV:SJ:1PL-NEG	PROG-say:PRV-1PL				
FT@Wg	‘When they asked us ‘Wendede was here’, we used to say we did not see.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 133**					
PT@Wg	*ʔɨhɨʔ kaʔu hamzi ɓulu kɨʃaʕ dərgi mɨdɨmsas bəsʼħu malət jɨʔu*					
MB@Wg	ʔɨhɨʔ	kaʔu	ham-ʔɨz-i	bul-u	kɨʃaʕ	dərgi
PS@Wg	PART	ADV	PP	VP	PREP	N
EngGl@Wg	DM_EVL	then\DM_CHR	like-PRX.DEM-3SM	say:PRV-3SM	until	Dergue
	m-dɨmsas	bəsʼħ-u	malət	j-ʔu		
	VN	VP	VN	VP		
	VN-rout:VN	reach:PRV-3PL	to say	COP-3SM		
FT@Wg	‘Experienced such bad things, Dergue routed.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 134**					
PT@Wg	*ʔɨzaw məʔ.. ʔab χalɨʔ ʔajχonaj mənəharjɨʔu dɨnəɓrə ʔabzi jɨʔu*					
MB@Wg	ʔɨz-aw	məʔ..	ʔab	χalɨʔ	ʔaj-χon-ə-j	
PS@Wg	P.DEM	IRJ	PREP	P.INDEF	VP	
EngGl@Wg	PRX.DEM-3SF:SNG	DM_CNVRPR	LOC	another	NEG-become:PRV-3SM-NEG	
	mənəharjɨ-ʔu	d-nəbr-ə	ʔab-ʔɨz-i	j-ʔu		
	NP	REL.C	PP	VP		
	station-DEM:3SM	REL-exist:PRV-3SM	LOC-PRX.DEM-3SM	COP-3SM		

FT@Wg	‘This town was a center for a such situations.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 135**
PT@Wg	*ʔɨsu tɨχonlo gɨn tɨʕujti kətəma jɨʔa nəβra*

MB@Wg	ʔɨsu	t-χon-lo	gɨn	tɨʕuj-ti	kətəma
PS@Wg	P.PERS	VP	ADVS	ADJ	N
EngGl@Wg	3SM	REF-become-3SM	DM_FOC	healthy-3SF	town
	j-ʔa	nəbr-a			
	VP	VP			
	COP-3SF	exist:PRV-3SF			

FT@Wg	‘In the the, the twon was a better one.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 136**
PT@Wg	*hɨzβu tɨfanakʾələ*

MB@Wg	hɨzβ-u	tɨ-fanakʾəl-ə
PS@Wg	NP	VP
EngGl@Wg	people-DEF:3SM	REF-displace:CV-3SM

FT@Wg	
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 137**
PT@Wg	*χədə*

MB@Wg	χəd-ə
PS@Wg	VP
EngGl@Wg	go:CV-3SM

FT@Wg	
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 138**
PT@Wg	*ʔalamaʈa majtʃəw səfərə najna ʕa hɨzβi*

MB@Wg	ʔalamaʈa	majtʃəw	səfər-ə	naj-na	ʕa..	hɨzβi
PS@Wg	N	N	VP	PP	IRJ	N
EngGl@Wg	Alamata	Maichew	settle:PRV-3SM	POSS-1PL	DM_CNVRPR	people

FT@Wg	
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 068**
PT@D	*ʔɨh*

MB@D	ʔɨh
PS@D	PART
EngGl@D	DM_STINF
FT@D	‘I understand that.’

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 D 067**
PT@Wg	*ʔɨh*
MB@Wg	ʔɨh
PS@Wg	PART
EngGl@Wg	DM_STINF
FT@D	

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 139**
PT@Wg	*wulkʾə wulkʾə səβ χarəna*

MB@Wg	wulkʾə	wulkʾə	səb	χʾarəj-na
PS@Wg	ADJ	ADJ	N	VP
EngGl@Wg	individual	individual	person	left:PRV-1PL
FT@Wg				

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 140**
PT@Wg	*dəhar lələ latɨmələsə latɨmələsə ʔatəwə ʕadu*

MB@Wg	dəhar	lələ	la-tɨ-mələs-ə	latɨmələsə	ʔatəw-ə
PS@Wg	ADV	PART	VP	VP	VP
EngGl@Wg	later	DM_FOC	PROG-REF-return:CV-3SM	PROG-REF-return:CV-3SM	enter:PRV-3SM
	ʕad-u				
	NP				
	house-DEF:3SM				

FT@Wg	‘Later, the people resettled gradually.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 141**
PT@Wg	*wala dəjtɨdəmsəsə dərgi*

MB@Wg	wala	dəj-tɨ-dəmsəs-ə	dərgi
PS@Wg	ADV	VP	N
EngGl@Wg	even	NEG-PSV-obliterate:PRV-3SM	Derg

FT@Wg	‘Even before the defeat of Dergue…’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 142**
PT@Wg	*nazom nahadəg χunətat ʔaβ dərʔəjə laʕadu laʔatəwə laʔatəwə*

MB@Wg	na-ʔɨz-om	na-hadəg	χunət-at	ʔab	də-rʔəj-ə
PS@Wg	PP	PP	N	SUB	REL.C
EngGl@Wg	POSS-DST.DEM-3PL	POSS-EPRDF	situation-PL	after	REL-see:CV-3SM
	la-ʕad-u	la-ʔatəw-ə		la-ʔatəw-ə	
	PP	VP		VP	

	ALL-country-POSS:3SM		PROG-enter:CV-3SM		PROG-enter:CV-3SM	
FT@Wg	'Understanding EPRDF's situation…'					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 069**		**Ref@Wg**	**Chercher 1-6-1 Wg 143**		
PT@D	*ʔɨh*		*PT@Wg*	*kaʔumma dəmsəsu*		
MB@D	ʔɨh		MB@Wg	kaʔu=mma	dəmsəs-u	
PS@D	PART		PS@Wg	ADV	VP	
EngGl@D	DM_CNFATN		EngGl@Wg	then\DM_CHR=DM_FOC	obliterate:CV-3PL	
FT@D	'I understand.'		FT@Wg	'Then they cleared…'		
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 144**					
PT@Wg	*tɨχ'as'as'ərwo*					
MB@Wg	t-χ'as'as'ər-u-o					
PS@Wg	VP					
EngGl@Wg	REF-controll:PEV-SJ:3PL-OJ:3SM					
FT@Wg	'They controlled…'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 145**					
PT@Wg	*ʔajər wəχ'ɨʕətɨna*					
MB@Wg	ʔajər	wəχɨʕə-tɨ-na				
PS@Wg	N	VP				
EngGl@Wg	plane	hit:PRV-SJ:3SF-OJ:1PL				
FT@Wg	'Air attacked us.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 146**					
PT@Wg	*tamma hamdəjnəβrə tɨlwaťə*					
MB@Wg	tamma	ham-dəj-nəbr-ə		t-ləwət'-ə		
PS@Wg	PART	VP		VP		
EngGl@Wg	DM_EVL	as if-NEG-exist:PRV-3SM		PASS-change:PRV-3SM		
FT@Wg	'All changed bad.'					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 070**					
PT@D	*ʔɨh*					
MB@D	ʔɨh					
PS@D	PART					
EngGl@D	DM_STINF					
FT@D	'I understand.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 147**					
PT@Wg	*χ'adam hamzi χadam məʕalti χɨltə ʔajər məs'ən*					
MB@Wg	χ'adam	ham-ʔɨz-i	χ'adam	məʕalti	χɨltə	
PS@Wg	N	PP	N	N	CARD	
EngGl@Wg	Saturday	like-PRX.DEM-3SM	Saturday	day	two	
	ʔajər	məs'ɨʔ-ən				
	N	VP				
	plane	come:CV-3PLF				
FT@Wg	In the previous years, on every Saturday, two planes came…'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 148**					
PT@Wg	*ham dəjnəβərə hɨzβi ʔargu*					
MB@Wg	ham	dəj-nəbər-ə	hɨzbi	ʔarg-u		
PS@Wg	CNJ	VP	people	VP		
EngGl@Wg	as if	NEG-exist:PRV-3SM	people	old:PRV-DEF:3SM		
FT@Wg	'It destroyed and killed many people.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 149**					
PT@Wg	*χəj.. dɨmbɨrbɨr βulu ʔɨzi gɨdmi ʔɨzi bəkʼa dɨmsɨs βələ*					
MB@Wg	χəj..	dɨmbɨrbɨr	bul-u	ʔɨz-i	gɨdmi	ʔɨz-i
PS@Wg	IRJ	V	VP	P.DEM	N	P.DEM
EngGl@Wg	DM_CNVRPR	confuse	say:CV-3SM	PRX.DEM-3SM	surroundings	PRX.DEM-3SM
	bək'a	dɨmsɨs	bəl-ə			
	IRJ	V	VP			
	DM_EVL	obliterate:CV	say:PRV-3SM			
FT@Wg	'The people confused and all the area was destroyed.'					

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 150**					
PT@Wg	*kaʔu bəkʼa ʕonwa χarəjət*					
MB@Wg	kaʔu	bəkʼa	ʕonw-a		χarəjə-t	
PS@Wg	ADV	PART	VP		VP	
EngGl@Wg	then\DM_CHR	DM_EVL	ruinous:CV-3SM		remain:PRV-3SF	
FT@Wg	‘Then on wards, the city left destroyed.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 151**					
PT@Wg	*dəʔam najna jɨʔa tɨβəliśʼ dɨnəβərət kɨβləka dəljə jɨʔu mədʒ͡əmərta*					
MB@Wg	dəʔam	naj-na	j-ʔa	t-bəliśʼ	d-nəbərə-t	k-bl-ə-ka
PS@Wg	PART	PP	VP	ADJ	REL.C	VP
EngGl@Wg	DM_CNGFOC	POSS-1PL	COP-3SF	3SF-better	REL-exist:PRV-3SF	IPV-say-1S-2SM
	dəlj-ə	j-ʔu	mə-dʒ͡əmər-ta			
	VP	VP	VN			
	want-1S	COP-3SM	VN-start-VN			
FT@Wg	‘This was the better town than the other towns around.’					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 071**					
PT@D	*χʼadəm bɨmtaj jɨʔu lɨməħadər nəjru tʃʼərtʃʼ͡ər lɨnəbɨr nəβərə hɨzbi?*					
MB@D	χʼadəm	b-mtaj	j-ʔu	l-mə-ħadər	nəjr-u	
PS@D	ADJ	PP	VP	REL.C	VP	
EngGl@D	previous	INST-what	COP-3SM	REL-VN-govern:SJ:3SM	AUX:PRV-3SM	
	tʃʼ͡ərtʃʼ͡ər	l-nəbɨr	nəbər-ə	hɨzbi		
	NAME	REL.C	VP	N		
	Chercher	REL-live:CN	AUX:PRV-3SM	people		
FT@D	‘What was the means of income for the people who lived in here?’					

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 152**					
PT@Wg	*ʔɨ*					
MB@Wg	ʔɨ					
PS@Wg	PART					
EngGl@Wg	DM_Q					
FT@Wg	‘What did you say?’					

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 072**				
PT@D	*ħazi nɨgdi məʕat ʔɨnho*				
MB@D	ħəzi	nɨgdi	məʕat	ʔɨnh-o	
PS@D	ADV	N	QUANT	VP	
EngGl@D	now	trade	much	exist:IPV-3SM	
FT@D	‘Now there is trading.’				

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 073**				
PT@D	*suχʼlə muzikʼa bətlə gələlə buzzɨħ ʔɨnho*				
MB@D	suχʼ=lə	muzikʼa	bət=lə	gələ=lə	
PS@D	N	N	N	P.INDEF	
Eng Gl@D	shop=and\DM_FOC	music	house=and\DM_FOC	3SM=and\DM_FOC	
	buzzɨħ	ʔɨnh-o			
	QAUNT	VP			
	many	exist:IPV-3SM			
FT@D	‘There are shops, music shapes, and other types of trading.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 153**				
PT@Wg	*hɨ*				
MB@Wg	hɨ				
PS@Wg	PART				
EngGl@Wg	DM_STINF				
FT@Wg	‘I am listening you, please go on speaking.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 074**				
PT@D	*χʼadəmlə hamzidə nəβuru/*				
MB@D	χʼadəm=lə	ham-ʔɨz-i=də	nəbur-u		
PS@D	ADV	PP	VP		
Eng Gl@D	previous=and\DM_FOC	like-PRX.DEM-3SM=DM_Q	AUX:PRV-3SM		
FT@D	‘Was it similar even in the previous years?’				

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 154**		
PT@Wg	*ʔajχonəj*		
MB@Wg	ʔaj-χon-ə-j		
PS@Wg	VP		
EngGl@Wg	NEG-become-3SM:PRV-NEG		

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 075**		
PT@D	*hɨʔ?*		
MB@D	hɨʔ		
PS@D	PART		
EngGl@D	DM_SKEXPL		

FT@Wg	‘It was not similar.’	FT@D	‘So what?’			
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 155**					
PT@Wg	*χəzi bɨhadəg jɨʔu ʔɨzi dɨ.. nɨgdi dɨťəfə*					
MB@Wg	χəzi	b-hadəg	j-ʔu	ʔɨz-i	dɨ..	nɨgdi
PS@Wg	ADV	PP	VP	DEM	IRJ	N
EngGl@Wg	now	INST-EPRDF	COP-3SM	PRX.DEM-3SM	DM_CNVRPR	trade
	d-t’əf-ə					
	REL.C					
	REL-accelerate-3SM:PRV					
FT@Wg	‘It is now in the EPRDF period that trade accelerated.’’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 156**					
PT@Wg	*ʔɨzən ħanti ħanti t’əd͡ʒi βət ʔɨnd͡ʒəra nəβrən*					
MB@Wg	ʔɨz-ən	ħanti	ħanti	t’əd͡ʒi	bət	ʔɨnd͡ʒəra	nəbr-ən
PS@Wg	P.DEM	CARD	CARD	N	N	N	VP
EngGl@Wg	PRX.DEM-3PLF	one:F	one:F	teji	house	enjera	exist-3PLF:PRV
FT@Wg	‘There were few houses where Teji and food were sold.’						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 076**						
PT@D	*ʔɨh*						
MB@D	ʔɨh						
PS@D	PART						
EngGl@D	DM_CNFATN						
FT@D	‘I am listening you, please go on speaking.’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 157**						
PT@Wg	*gɨn ham lə.. ham ləmi ʔajχonəj*						
MB@Wg	gɨn	ham	lə..	ham	ləmi	ʔaj-χon-ə-j	
PS@Wg	ADVS	PREP	IRJ	PREP	ADV	VP	
EngGl@Wg	but	like	DM_CNVRPR	like	this time	NEG-become-3SM:PRV-NEG	
FT@Wg	‘It however was not as it today is.’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 158**						
PT@Wg	*ləmi χulu ləjsərɨħ jələj*						
MB@Wg	ləmi	χulu	ləj-sərɨħ	jə-al-ə-j			
PS@Wg	ADV	ADJ	SUB.C	VP			
EngGl@Wg	this time	every one	NEG-do:3SM:IPV	NEG-exist-3SM:IPV-NEG			
FT@Wg	‘Now, there is no one who is not engadged in trading.’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 159**						
PT@Wg	*ʔɨ... dəjalɨm.. dəjbɨl jələj*						
MB@Wg	ʔɨ...	dəjalɨm..	dəj-bɨl	jə-ʔɨl-ə-j			
PS@Wg	PART	IRJ	REL.C	VP			
EngGl@Wg	DM_PLNPRC	DM_CNVRPR	REL:NEG-do:3SM:IPV	NEG-exist-3SM:IPV-NEG			
FT@Wg	‘There is no one who does not make business.’’						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 077**						
PT@D	*ʔɨh*						
MB@D	ʔɨh						
PS@D	PART						
EngGl@D	DM_CNFATN						
FT@D	‘I am listening you, please go on speaking.’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 160**						
PT@Wg	*χ’adəm gɨn bɨħɨrʃa jɨtəħadadəru*						
MB@Wg	χ’adəm	gɨn	b-ħɨrʃa	j-tə-ħadadər-u			
PS@Wg	ADV	ADVS	PP	VP			
EngGl@Wg	formerly	but	INST-agriculture	IPV-REF-spent the nignt-3PL			
FT@Wg	‘Formerly, they lead their life through farming.’						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 078**						
PT@D	*ʔɨhɨm*						
MB@D	ʔɨhɨm						
PS@D	PART						

EngGl@D	DM_STINF
FT@D	‘I understand that.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 161**
PT@Wg	*gəʈərulə bɨgrat jɨtəħadadər*
MB@Wg	gət’ər-u=lə b-grat j-tə-ħadadər
PS@Wg	AdjP PP VP
EngGl@Wg	rural-DEF:3SM=DM_FOC INST-farm land IPV-REF-spent the night:3SM
FT@Wg	‘Those who live in the rural areas live their life through farming.’’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 162**
PT@Wg	*nɨggɨd bɨzuħ təkuru dɨnəgɨd ʔajnəβərəj*
MB@Wg	nɨggɨd bɨzuħ təkur-u d-nəgɨd ʔaj-nəbər-ə-j
PS@Wg	N ADJ VP REL.C VP
EngGl@Wg	trade many focus:CN-3SM REL:3SM-trade NEG-exist-PRV:3SM-NEG
FT@Wg	‘There was not one who gives attention to trading.’
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 079**
PT@D	*ʔɨh*
MB@D	ʔɨh
PS@D	PART
EngGl@D	DM_CNFATN
FT@D	‘I am listening you, please go on speaking.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 163**
PT@Wg	*ħadə ħadə wulk’ə ʔɨzom kaβ tɨgraj kɨməs’u dɨʃk’ɨt’u kɨβulu ʔabzi dɨnkan nɨʔɨʃtəj mɨnamɨn kɨsərħu dəʔa*
MB@Wg	ħadə ħadə wulk’ə ʔɨz-om kab tɨgraj d-məs’ɨʔ-u
PS@Wg	CARD CARD N P.DEM PREP N REL.C
EngGl@Wg	one one individual PRX.DEM.3PL from Tigray REL-come:CN-3PL
	kɨ-ʃkɨʈ-u k-bul-u ʔab-z-i dɨnkan nɨʔɨʃtəj
	VP VP PP N ADJ
	IPV-buy-3PL IPV-say:CN-3PL LOC-PRX.DEM-3SM shop small
	mɨnamɨn k-sərħ-u dəʔa
	P.INDEF VP PART
	something IPV-do-3PL DM_CNGFOC
FT@Wg	‘In the previous times, few individuals from Tigray were used to trade.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 164**
PT@Wg	*ləmi jɨʔu buzɨħ lɨtχafətə*
MB@Wg	ləmi j-ʔu buzɨħ l-t-χafət-ə
PS@Wg	ADV VP ADJ REL.C
EngGl@Wg	present COP-3SM many REL-PASS-open-SJ:3SM
FT@Wg	‘It is currently that many shops were opened.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 165**
PT@Wg	*ʔɨti dɨnəbərə najna χadəmɨs ʈɨrajχa laʃəʈɨχa mɨnamɨnχa laβəlχa ʔə jɨʔu dɨnəbərə*
MB@Wg	ʔɨt-i d-nəbər-ə naj-na χ’adəm=s t’ɨraj-χa
PS@Wg	P.DEM REL.C PP ADV NP
EngGl@Wg	DST.DEM-3SM REL-exist:PRV-3SM POSS-1PL formerly=DM_FOC crop-POSS:2SM
	la-ʃət’-χa mɨnamɨn-χa la-bəl-χa ʔə... j-ʔu
	VP P.INDEF VP PART VP
	PROG-sell-POSS:2SM something-POSS-2SM PROG-do-POSS:2SM DM_PLNPRC COP-3SM
	d-nəbər-ə
	REL.C
	REL-exist:PRV-3SM
FT@Wg	‘In the previous years, you sell your cereals and buy what you want.’
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 166**
PT@Wg	*χəzi dəj.. dəjnəgɨd səβ jələj*
MB@Wg	χəzi dəj.. dəj-nəgɨd səb jə-ʔɨlə-j
PS@Wg	ADV IRJ VP N VP
EngGl@Wg	now DM_HST NEG-trade:3SM:IPV person NEG-exist:IPV:SJ:3SM-NEG

FT@Wg ‘Now there is no one that does not make business.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 167**

PT@Wg *χulu bɨhadəg χulu jɨʔu bəka faħtʃərtʃər ɓulu dɨɓəlɨʕ*

MB@Wg	χulu	b-ʔɨhʔadəg	χulu	jɨʔ-u	bək’a	faħt͡ʃ’ərt͡ʃ’ər	bul-u
PS@Wg	ADJ	PP	ADJ	VP	PART	ADV	VP
EngGl@Wg	everyone	on-EPRDF	everyone	COP-3SM	DM_EVL	try hard	say:CN-3SM
	d-bəlɨʕ						
	REL.C						
	REL-eat:IPV:3SM						

FT@Wg ‘In the EPRDF period, every body leads once life doing different things.’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 080**

PT@D *ʔɨh*

MB@D ʔɨh

PS@D PART

EngGl@D DM_QUALAGR

FT@D I can see that.

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 168**

PT@Wg *naχ’adəmɨj naləmɨj ʔafalalaj ʔɨnhəwo*

MB@Wg	na-χ’adəm-j	na-ləm-j	ʔafalalaj	ʔɨnh-ə-o
PS@Wg	PP	PP	N	VP
EngGl@Wg	POSS-previous-and	POSS-present-and	difference	have-SJ:3SM-OJ:3SM

FT@WG ‘There is a difference on what is currently and previously.’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 081**

PT@D *ʔɨh*

MB@D ʔɨh

PS@D PART

EngGl@D DM_STINF

FT@D ‘I am listening you, please go on speaking.’

Ref@Wg **Chercher1-6-1 Wg 169**

PT@Wg *χ’adəm ʔɨʃχa jɨʔu jɨħarɨs ħarəstajlə*

MB@Wg	χ’adəm	ʔɨʃ-χa	jɨʔ-u	j-ħarɨs	ħarəstaj=lə
PS@Wg	ADJ	ADV	VP	VP	N
EngGl@Wg	previous	quiet-3SM	COP-3SM	3SM-tilth:CN	farmer=DM_FOC

FT@Wg ‘Previously, farmers only farm their farmland…’

Ref@Wg **Chercher1-6-1 Wg 170**

PT@Wg *ʔɨ ʔɨχululə nəɓuru jɨʔu*

MB@Wg	ʔɨ	ʔɨχul-u=lə	nəbur-u	j-ʔu
PS@Wg	PART	NP	VP	VP
EngGl@Wg	DDM_PLNPRC	cereal-DEF=DM_FOC	exist:PRV-3SM	COP-3SM

FT@Wg ‘The cereals were too enough by then.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 171**

PT@Wg *ləmi səɓəjti təχonət tɨngɨd*

MB@Wg	ləmi	səbəjti	tə-χonət	tɨngɨd
PS@Wg	ADJ	N	SUB.C	VP
EngGl@Wg	present	woman	if-become:CN	IPV:SJ:3SF -trade

FT@Wg ‘Now, even a woman trades.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 172**

PT@Wg *faħtʃɨra tɨħadɨr tɨwusɨχ*

MB@Wg	faħtʃɨr-a	tɨ-ħadɨr	t-wusɨχ
PS@Wg	VP	VP	VP
EngGl@Wg	try hard:CN-3SF	IPV-stay the night:3SF	IPV:SJ:3SF-add

FT@Wg ‘She lives through hard working and changes her life.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 173**

PT@Wg *taraɓɨħ jɨʔa tɨdəli*

MB@Wg	ta-rabɨħ	j-ʔa	t-dəli
PS@Wg	VP	VP	VP

EngGl@Wg	IPV-multiple:CN:3SF	COP-3SF	IPV:SJ:3SF-want		
FT@Wg	'She wanted to economically grow up.''				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 174**				
PT@Wg	*ʔɨti naχ'adəmɨj wa naləmɨj ʔafalalaj ʔɨnhəwo*				
MB@Wg	ʔɨti	na-χ'adəm-j	wa	na-ləmi-j	ʔafalalaj
PS@Wg	P.DEM	PP	PART	PP	N
EngGl@Wg	DST.DEM	POSS-previous-and	DM_FOC	POSS-present-and	difference
	ʔɨnh-ə-o				
	VP				
	have-SJ:3SM-OJ:3SM				
FT@Wg	'There is a difference between today's and the previous one.'				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 175**				
PT@Wg	*ləmi χulu nəgadjə jɨʔu*				
MB@Wg	ləmi	χulu	nəgadjə	j-ʔu	
PS@Wg	ADV	ADJ	N	VP	
EngGl@Wg	presently	evryone	trader	COP-3SM	
FT@Wg	'Now every one is a trader.'				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 176**				
PT@Wg	*χulu buna βət ʔawsɨʔɨllo*				
MB@Wg	χulu	buna	bət	ʔa-ws'ɨʔ-ll-o	
PS@Wg	ADJ	N	N	VP	
EngGl@Wg	everyone	coffee	house	PROG-out:CN-BEN-3SM	
FT@Wg	'Everybody opens hotel.'				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 177**				
PT@Wg	*χulu ʃəχ'ət' ʔaws'ɨʔɨllo*				
MB@Wg	χulu	ʃəχ'ət'	ʔa-ws'ɨʔ-ll-o		
PS@Wg	ADJ	N	VP		
EngGl@Wg	everyone	shop item	PROG-out:CN-3SM		
FT@Wg	'Everybody opens shop.'				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 082**				
PT@D	*ʔɨh*				
MB@D	ʔɨh				
PS@D	PART				
EngGl@D	DM_QUALAGR				
FT@D	'I can see that.'				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 178**				
PT@Wg	*fɨluj ʔɨnhəwo malət jɨʔu*				
MB@Wg	fɨluj	ʔɨnh-ə-o	malət	j-ʔu	
PS@Wg	ADJ	VP	VN	VP	
EngGl@Wg	different	have-SJ:3SM-OJ:3SM	to say	COP-3SM	
FT@Wg	'It means it has a difference.'				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 179**				
PT@Wg	*naχ'adəmɨj naləmɨj ʔafalalaj ʔɨnhəwo*				
MB@Wg	na-χ'adəm-j	na-ləmi-j	ʔafalalaj	ʔɨnhə-o	
PS@Wg	PP	PP	N	VP	
EngGl@Wg	POSS-previous-and	POSS-present-and	difference	have:SJ:3SM-POSS:3SM	
FT@Wg	'There is a difference between today's and that of previous one.'				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 180**				
PT@Wg	*ləmi χulu nəχuħu nəgə.. ʃəkɬlu kɨβəlɨʕ χulu χonlo*				
MB@Wg	ləmi	χulu	nəχ'uħ-u	nəgə..	ʃək'ɨl-u	k-bəlɨʕ
PS@Wg	ADV	ADJ	VP	IRJ	VP	VP
EngGl@Wg	presently	everyone	alert:CN-3SM	DM_CNVRPR	work:CN-3SM	IPV-eat:3SM
	χulu	χon-lo				
	ADJ	VP				
	everyone	become:IPV-3SM				
FT@Wg	'Now everybody knows how to live and works hard.'					

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 083**
PT@D	*ʔɨhɨm*
MB@D	ʔɨhɨm
PS@D	PART
EngGl@D	DM_STINF
FT@D	‘I have got your idea.’

Ref@D	**Chercher 1-6-1 Wg 181**			
PT@D	*naχadəm ʔɨʃχa t͡ʃɨltəɲa jɨʔu*			
MB@D	na-χadəm	ʔɨʃ-χa	t͡ʃɨltəɲa	j-ʔu
PS@D	PP	ADJ	ADJ	VP
EngGl@D	POSS-prvious	quiet-3SM	carelles	COP-3SM
FT@D				

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 182**

PT@Wg *ʔɨza maħrəs ʔɨnhəwo la.. wulkə hafatɨm səb labəlu laʁəlχa jɨʔu nəʁərə*

MB@Wg	ʔɨza	maħrəs	ʔɨnh-ə-o	la..	wulk’ə	hafatɨm
PS@Wg	P.DEM	N	VP	IRJ	N	ADJ
EngGl@Wg	PRX.DEM:3SF	farm	have-SJ:3SM-OJ:3SM	DM_CNVRPR	individual	wealthy:PL

	səb	la-bəl-u	la-bəl-χa	j-ʔu	nəbərə
	N	VP	VP	VP	VP
	person	PROG-do-SJ:3PLM	PROG-do-SJ:2SGM	COP-3SM	AUX.PRV

FT@Wg ‘There was farm land and used human farm to cultivate and that was life.’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 084**

PT@D *ʔɨh*

MB@D ʔɨh

PS@D PART

EngGl@D DM_CNFATN

FT@D ‘I am listening you, please go on speaking.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 183**

PT@Wg *ləmi gɨn χulu faħt͡ʃɨru jɨʔu dɨʁəlɨʕ*

MB@Wg	ləmi	gɨn	χulu	faħt͡ʃɨr-u	j-ʔu	d-bəlɨʕ
PS@Wg	ADV	CNJ	ADJ	VP	VP	REL.C
EngGl@Wg	presently	but	everyone	try hard:CN-3SM	COP-3SM	REL-eat:3SM

FT@Wg ‘Now however everybody lives through hardworking.’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 184**

PT@Wg *ləwt’i ʔɨnhəwo malətəj jɨʔu*

MB@Wg	ləwt’i	ʔɨnhə-o	malət-əj	j-ʔu
PS@Wg	N	VP	VN	VP
EngGl@Wg	change	have:IPV-SJ:3SM-OJ:3SM	to say-POSS:1S	COP-3SM

FT@Wg ‘It has a difference.’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 085**

PT@D *ʔɨhɨm bahliχə*

MB@D	ʔɨhɨm	bahli=χə
PS@D	PART	N
EngGl@D	DM_STINF	culture=DM_Q

FT@D ‘I understand that; what about culture?’

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 185**

PT@Wg *ʔɨm*

MB@Wg ʔɨm

PS@Wg PART

EngGl@Wg DM_Q

FT@Wg ‘What did you say?’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 086**

PT@D *bɨbahliχə?*

MB@D b-bahli-χə

PS@D PP

EngGl@D INST-culture-DM_Q

FT@D ‘What about in culture?’

Ref@D **Chercher 1-6-1 D 087**

PT@D *χ’adəm nɨʔaʁnət ħəzi naj ħa.. ħadar gələ kɨmɨsrət kəllo*

MB@D	χ’adəm	n-ʔabnət	ħəzi	naj	ħa..	ħadar
PS@D	ADV	PP	ADV	PREP	PART	N
EngGl@D	previous	for-example	now	POSS	DM_HST	marriage

	gələ	k-mɨsrət	kəllo	
	P.INDEF	VP	SUB	
	3SM	IPV:3SM-base	while	
FT@D	‘Previously, when marriage was established…’			
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 186**			
PT@Wg	*ʔɨh*			
MB@Wg	ʔɨh			
PS@Wg	PART			
EngGl@Wg	DM_BCH			
FT@Wg	‘I am listening you, please go on speaking.’			
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 088**			
PT@D	*səbəjtij wədɨj bɨdəgəʔom tɨfalťom ħadar jɨgəʙuru ləwu*			
MB@D	səbəjti-j	wəddi-j	b-dəgə-om	t-falt’-om	ħadar
PS@D	N	N	PP	VP	N
EngGl@D	woman-and	son-and	LOC-outside-3PL	REF-know-3PL	marriage
	j-gəbur-u	ʔalə-u			
	VP	VP			
	IPV-do-3PL	exist:IPV-3PL			
FT@D	‘A girl and a boy know each other and got merried.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 089**				
PT@D	*χ’adəm haməj jɨʔu nəjru bɨnajatɨχum zəmən?*				
MB@D	χ’adəm	haməj	j-ʔu	nəjr-u	b-naj-ʔatɨχum	zəmən
PS@D	ADV	WH	VP	VP	PP	N
EngGl@D	formerly	how	COP-3SM	AUX:PRV-3SM	LOC-POSS-2PL	time
FT@D	‘How was it in your days?’					

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 187**
PT@Wg	*mɨɸ*
MB@Wg	mɨɸ
PS@Wg	PART
EngGl@Wg	DM_QUALDIS
FT@WG	‘It was not similar.’

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 188**	
PT@Wg	*χ’adəm ʔɨmma*	
MB@Wg	χ’adəm	ʔɨmma
PS@Wg	ADV	PART
EngGl@Wg	previously	DM_FOC
FT@WG	‘Previously…’	

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 090**
PT@D	*ʔɨh*
MB@D	ʔɨh
PS@D	PART
EngGl@D	DM_CNFATN
FT@D	‘I am listening you, please go on speaking.’

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 189**			
PT@Wg	*ʔaboj ʔɨnoj kɨləmamən dəʔa*			
MB@Wg	ʔabo-j	ʔɨno-j	k-ləmamən	dəʔa
PS@Wg	N	N	VP	PART
EngGl@Wg	father-and	mother-and	IPV-ask:REF	DM_FOC
FT@WG	‘A father and mother are begged.’			

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 190**
PT@Wg	*χ’adəm*
MB@Wg	χ’adəm
PS@Wg	ADV
EngGl@Wg	previously
FT@WG	‘In the previous years.’

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 091**
PT@D	*ʔɨh*
MB@D	ʔɨh
PS@D	PART
EngGl@D	DM_CNFATN
FT@D	‘I am listening you, please go on.’

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 191**				
PT@Wg	*ʔanə ʔɨsχa ʔabo wədi tɨχon*				
MB@Wg	ʔanə	ʔɨsχa	ʔabo	wəddi	t-χon
PS@Wg	P.PERS	P.PERS	N	N	VP
EngGl@Wg	Is	2SM	father	son	IPV-become:CN
FT@Wg	‘If you are father of the will be bridegroom…’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 192**				

PT@Wg	*ʔanə ʔabo gʷal la.. bɨʃmaglə tɨləmamnɨχa*					
MB@Wg	ʔanə	ʔabo	gʷal	la..	b-ʃmaglə	t-ləmamn-χa
PS@Wg	P.PERS	N	N	IRJ	PP	VP
EngGl@Wg	1S	father	daughter	DM_CNVRPR	INST-elder	REF-ask:CN-2SM
FT@Wg	'If I am a father of the will be bride, you will send elders to ask me.'					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 092**					
PT@D	*ʔɨh*					
MB@D	ʔɨh					
PS@D	PART					
EngGl@D	DM_CNFATN					
FT@D	'I am listening you, please go on speaking.'					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 193**					
PT@Wg	*ʔɨ tə.. tɨb.. tɨwəhahəβ*					
MB@Wg	ʔɨ	tə..	tɨb..	t-wəhahəb		
PS@Wg	PART	IRJ	IRJ	VP		
EngGl@Wg	DM_PLNPRC	DM_CNVRPR	DM_CNVRPR	REF-give:2SM:CN		
FT@Wg	'You will be given.'					

Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 093**
PT@D	*ʔɨh*
MB@D	ʔɨh
PS@D	PART
EngGl@D	DM_CNFATN
FT@D	'I understand that.'

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 194**
PT@Wg	*kɨħt͡ʃʼəj*
MB@Wg	k-ħtʃəj
PS@Wg	VP
EngGl@Wg	IPV:SJ:3SM-engagement
FT@Wg	'He will be engaged.'

Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 195**		
PT@Wg	*kaʔulə jɨmurʕəj*		
MB@Wg	kaʔu=lə	j-murʕ-əj	
PS@Wg	ADV	VP	
EngGl@Wg	then=DM_FOC	IPV-wedding-3SM	
FT@Wg	'Then, they be married.'		
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 196**		
PT@Wg	*ləmi baʕɨlom jɨfatəwu*		
MB@Wg	ləmi	baʕɨlom	j-fatəw-u
PS@Wg	ADV	P.REF	VP
EngGl@Wg	presently	themselves	REF-love-3PL
FT@Wg	'Currently, they love each other.'		
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 197**		
PT@Wg	*dəħar ləmnu jɨbəhal*		
MB@Wg	dəħar	ləmn-u	j-bəhal
PS@Wg	ADV	VP	VP
EngGl@Wg	later	beg:IMP-2PL	PASS-say:3SM
FT@Wg	'Then parents will be asked to send elders.'		
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 198**		
PT@Wg	*lalə.. laləmənχa jɨʔu dəʔatɨw*		
MB@Wg	lalə..	la-ləmən-χa	j-ʔu	də-ʔatɨw
PS@Wg	IRJ	VP	VP	REL.C
EngGl@Wg	DM_HST	PROG-beg:IPV-2SM	COP-3SM	REL-enter:3SM
FT@Wg	'You ask and marry.'			
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 094**			
PT@D	*ʔafti ħɨtʃə ʔɨsti bɨdəmbi jarədʔani*			
MB@D	ʔab-ʔɨt-i	ħɨt͡ʃʼə	ʔɨsti	b-dəmbi	ja-rədʔ-a-ni
PS@D	PP	N	PART	PP	VP
EngGl@D	LOC-DST.DEM-3SM	engagemnt	DM_PLTR	INST-rule	CAUS-understand-SJ:2SF\DM_H-OJ:1S
FT@D	'Please help me understand the engagement process.'				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 095**				
PT@D	*ħɨt͡ʃʼə ħəzi χʼadəm hɨsʼawɨnti χojnom jɨtħat͡ʃʼat͡ʃʼəju*				
MB@D	ħɨt͡ʃʼə	ħəzi	χʼadəm	hɨsʼawɨn-ti	χojn-om	j-t-ħat͡ʃʼat͡ʃʼə-ju

PS@D	N	ADV	ADV	N	VP	VP
EngGl@D	engagement	now	formerly	kid-PL	become:PRV-3PL	IPV-RESP-engage-3PL
FT@D	‘In the previous days, the y engaged while they were kids.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 199**					
PT@Wg	*ʔɨh*					
MB@Wg	ʔɨh					
PS@Wg	PART					
EngGl@Wg	DM_BCH					
FT@Wg	‘I am listening you, please go on speaking.’					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 096**					
PT@D	*gəna ʔab ħadə ħadə bota ʔɨndawum*					
MB@D	gəna	ʔab	ħadə	ħadə	bota	ʔɨndawu=m
PS@D	ADV	PREP	NUMB.C	NUMB.C	N	PART
EngGl@D	not yet	in	one	one	place	DM_FOC=DM_FOC
FT@D	‘In some villages, it still is…’					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 097**					
PT@D	*gəna χəjtɨwələdə gʷal ʔɨndɨħ χojna lɨwədəj*					
MB@D	gəna	χəj-tɨ-wələd-ə		gʷal	ʔɨndɨħ	χojn-a	l-wədi-əj
PS@D	ADV	VP		N	SUB	VP	PP
EngGl@D	not yet	NEG-before-born-3SM		girl	if	vecome:CN-3SF	ALL-son-POSS:1S
FT@D	‘Before the baby is believed, if it is a girl, for my baby…’						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 098**						
PT@D	*wədi ʔɨndɨħ χojnu lɨgʷaləj gələ latɨbəhahəlu χədəm jɨblu nəjrom jɨbəhal*						
MB@D	wədi	ʔɨndɨħ	χojn-u	l-gʷal-əj	gələ	la-t-bəhahəl-u	
PS@D	N	SUB	VP	PP	P.INDEF	VP	
EngGl@D	boy	if	become:CN-3SM	ALL-doughter-POSS:1S	3SM	PROG-RESP-call:PRV-3PL	
	χədəm	j-bl-u	nəjr-om	j-bəhal			
	ADV	VP	VP	VP			
	formerly	IPR-say-3PL	AUX:PRV-3PL	IPV:3SM-call			
FT@D	‘It is said to be, our fathers used to say if it is a boy, for my girl.’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 200**						
PT@Wg	*ʔɨwwə*						
MB@Wg	ʔɨwwə						
PS@Wg	PART						
EngGl@Wg	DM_CNF						
FT@Wg	‘I know that.’						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 099**						
PT@D	*haməj jɨʔu ʔɨsti bɨdəmbi ʔablən jɨngərani*						
MB@D	haməj	j-ʔu	ʔɨsti	b-dəmbi	ʔa-bl-ən	j-ngər-a-ni	
PS@D	WH	VP	PART	PP	VP	VP	
EngGl@D	how	COP-3SM	DM_PLTR	INST-rule	CAUS-do-2SF\DM_H	IPV-tell-SJ:2SF\DM_H-OJ:1S	
FT@D	‘Please tell me very clearly.’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 201**						
PT@Wg	*waj ʔɨsu jɨʔu*						
MB@Wg	waj	ʔɨsu	j-ʔu				
PS@Wg	IRJ	P.PERS	VP				
EngGl@Wg	DM_SURP	3SM	COP-3SM				
FT@Wg	‘That is it.’						
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 202**						
PT@Wg	*jaw ħɨzχajo ʔɨnhəχa ʔɨnχa dɨʔəχonəj tʃafu*						
MB@Wg	jaw	ħɨz-χa-o		ʔɨnhə-χa	d-ʔəχon-ə-j	t͡ʃʼaf-u	
PS@Wg	PART	VP		VP	REL.C	NP	
EngGl@Wg	DM_EVL	catch-SJ:2SM-OJ:3SM		exist:IPV-2SM	REL-become-OJ:3SM-DM_FOC	tip-DEF:3SM	
FT@Wg	‘You already have its clue.’						
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 100**						
PT@D	*t͡ʃʼaf tʃafu dəʔəχonəj ʔɨh*						

MB@D	t͡ʃʼaf	t͡ʃʼaf-u	dəʔa-χon-ə-j		ʔɨh
PS@D	N	NP	VP		PART
EngGl@D	tip	tip-POSS:3SM	DM_FOC-becme-3SM-DM_FOC		DM_CNFATN
FT@D	‘I knew only some part of it.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 203**				
PT@Wg	*ʔanəj ʔɨsχaj lɨmsaljə ʔɨndɨħɨr tɨfatna*				
MB@Wg	ʔanə-j	ʔɨsχa-j	lɨmsaljə	ʔɨndɨħɨr	t-fat-na
PS@Wg	P.PERS	P.PERS	ADV	SUB	PP
EngGl@Wg	1S-and	2SM-and	for example	if	REF-love-1PL
FT@Wg	‘For instance, if you and I liked each other.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 101**				
PT@D	*hɨm*				
MB@D	hɨm				
PS@D	PART				
EngGl@D	DM_CNFATN				
FT@D	‘I am listening you, please go on speaking.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 204**				
PT@Wg	*wəj ʔɨsχi wəgajə wədəj ʔɨndɨħɨr gʷal wəldɨχi wunə wədi kɨbəhal jɨʔu*				
MB@Wg	wəj	ʔɨsχi	wəgajə	wəd-əj	ʔɨndɨħɨr
PS@Wg	CNJ	P.PERS	NAME	NP	SUB
EngGl@Wg	or	2SF	Wegaye	son-POSS:1S	if
	wədi	k-bəhal	j-ʔu		
	N	VP	VP		
	boy	IPV-say	COP-3SM		
FT@Wg	‘It would be said that if you give birth a boy…’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 102**				
PT@D	*ʔɨh*				
MB@D	ʔɨh				
PS@D	PART				
EngGl@D	DM_CNFATN				
FT@D	‘I am listening you, please go on.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 205**				
PT@Wg	*tɨwəldɨləna gɨn fɨrsa ʔɨnhəna bɨlna*				
MB@Wg	t-wəld-ɨlə-na	gɨn	fɨrsa	ʔɨnhə-na	bɨl-na
PS@Wg	SUB.C	CNJ	N	VP	VP
EngGl@Wg	when-give birth-1PL	but	promise	have:IPV-1PL	say:CN-1PL
FT@Wg	‘When we give birth we each other said that we have a promise.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 206**				
PT@Wg	*bɨʔu kʼal kɨdan nɨʔati*				
MB@Wg	b-ʔu	kʼal	kɨdan	n-ʔati	
PS@Wg	PP	N	N	VP	
EngGl@Wg	ALL-3SM	word	ally	IPV-enter:1PL	
FT@Wg	‘We promised by that.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 207**				
PT@Wg	*tɨtħat͡ʃat͡ʃəj*				
MB@Wg	t-t-ħat͡ʃʼat͡ʃʼəj				
PS@Wg	VP				
EngGl@Wg	REF-PASS-engage:IPV:2SM				
FT@Wg	‘They engaged each other.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 208**				
PT@Wg	*jɨmərʕaju jɨmsrət malət jɨʔu*				
MB@Wg	j-məraʕaj-u	j-msrət		malət	j-ʔu
PS@Wg	VP	VP		VN	VP
EngGl@Wg	IPV-engage-2PL	IPV-establish:PASS:3SM		to say	COP-3SM
FT@Wg	‘They marry and start a new life.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 209**				

PT@Wg	*ʔɨgzɨhar ʔɨndɨħɨr bɨlwo jɨwəldu jɨzmɨdu ʔɨndɨħɨr lejβelə*					
MB@Wg	ʔɨgzɨhar	ʔɨndɨħɨr	bɨl-wo		j-wəld-u	j-zmɨd-u
PS@Wg	NAME	SUB	VP		VP	VP
EngGl@Wg	God	if	say:SJ:3SM-OJ:3SM		IPV-give birth-3PL	IPV-reltive-3PL
	ʔɨndɨħɨr	lej-βel-ə				
	SUB	VP				
	if	NEG-say:PRV-3SM				
FT@Wg	‘If it is a will of God, they give birth and make a new chain of family.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 210**					
PT@Wg	*χəzi ʔə hamʔu jɨʔu dɨnəβerə*					
MB@Wg	χəzi	ʔə	ham-ʔu	j-ʔu	d-nəber-ə	
PS@Wg	PART	PART	PP	VP	REL.C	
EngGl@Wg	DM_TUHL	DM_PLNPRC	like-3SM	COP-3SM	REL-exist:PRV-3SM	
FT@Wg	‘It was like that.’					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 103**					
PT@D	*ʔɨh*					
MB@D	ʔɨh					
PS@D	PART					
EngGl@D	DM_CNFATN					
FT@D	‘I am listening you, please go on speaking.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 211**					
PT@Wg	*χ’adəm ʃɨ.. zɨw βɨlχas gabt͡ʃa ʔajlaj*					
MB@Wg	χ’adəm	ʃɨ..	zɨw	bɨl-χa=s	gabt͡ʃa	ʔaj-lə-j
PS@Wg	ADV	IRJ	IDPH	VP	N	VP
EngGl@Wg	previously	DM_CNVRPR	abrupt	say-2SM=DM_FOC	marriage	NEG-exist:IPV-NEG
FT@Wg	‘Now there is no such kind of marriage.’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 212**					
PT@Wg	*wəddi jɨʔu wəddi ʔɨχələ*					
MB@Wg	wəddi	j-ʔu	wəddi	ʔɨχələ		
PS@Wg	N	VP	N	P.INDEF		
EngGl@Wg	son	COP-3SM	son	such and such		
FT@Wg	‘He is a son of somebody…’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 213**					
PT@Wg	*wəddi mən?*					
MB@Wg	wədi	mən				
PS@Wg	N	P.WH				
EngGl@Wg	son	who				
FT@Wg	‘Whose son is he?’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 214**					
PT@Wg	*latɨbəlχa jɨʔu lati.. laťəjəχɨχa*					
MB@Wg	la-t-bəl-χa		j-ʔu	lati..	la-t’əjəχ’-χa	
PS@Wg	VP		VP	IRJ	VP	
EngGl@Wg	PROG-REF-say-2SM		COP-3SM	DM_HST	PROG-ask:IPV-2SM	
FT@Wg	‘Asking whose relative he is…’					
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 216**					
PT@Wg	*ʔɨ latfalaləťɨxa jɨʔɨχa tɨwasəβ*					
MB@Wg	ʔɨ	la-t-falalət’-xa		jɨʔ-ɨχa	t-wasəb	
PS@Wg	PART	VP		VP	VP	
EngGl@Wg	DM_PLNPRC	PROG-REF-know-2SM		COP-2SM	REF-engage:IPV	
FT@Wg	‘It was introducing each other that you engaged with someone.’					
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 104**					
PT@D	*ʔɨʔ*					
MB@D	ʔɨʔ					
PS@Wg	PART					
EngGl@D	DM_CNFATN					
FT@D	‘I am listening you, please gon on speaking.’					

Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 217**
PT@Wg *ləmi jələj*
MB@Wg ləmi jə-lə-j
PS@Wg ADV VP
EngGl@Wg presently NEG-exist:3SM-NEG
FT@Wg ‘These days, there is no such thing.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 218**
PT@Wg *wədɨχalə ʔɨndɨħɨr dəlju ʔabʔu kɨwəʕaʕəl ləmnu jɨbəhal*
MB@Wg wəddi-χa=lə ʔɨndɨħɨr dəlj-u ʔab-ʔu k-wəʕaʕəl
PS@Wg NP SUB VP PP VP
EngGl@Wg son:POSS:2SM=DM_FOC if want:IPV-3SM LOC-there IPV-agree:3SM
ləmn-u j-bəhal
VP VP
beg:IMP-3PL PASS-say:3SM
FT@Wg ‘Your son agrees and asks to send for request.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 219**
PT@Wg *hamʔu jɨʔu dɨnho ləmi*
MB@Wg ham-ʔu j-ʔu d-nh-o ləmi
PS@Wg PP VP REL.C ADV
EngGl@Wg like-that COP-3SM REL-exist:IPV-3SM today
FT@Wg ‘These days, it is like this.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 220**
PT@Wg *tɨfalalaj ʔɨnhəwo malət jɨʔu*
MB@Wg tɨfalalaj ʔɨnhə-o malət j-ʔu
PS@Wg N VP VN VP
EngGl@Wg difference have-SJ:3SM-OJ:3SM to say COP-3SM
FT@Wg ‘There is a difference.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 221**
PT@Wg *naχadəmɨj naləmis tɨfələlaj jɨʔu*
MB@Wg na-χ’adəm-j na-ləmi-j=s tɨfələlaj j=-u
PS@Wg PP PP N VP
EngGl@Wg POSS-formerly-and POSS-today-and=DM_FOC difference COP-3SM
FT@Wg ‘There is a difference between the previous and today’s engagement process.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 222**
PT@Wg *ləmi wəladi ʔɨzaw ləmnəllɨχa ʔɨnhəχu ɓulu dɨwuldu ʔajaʃənfɨj*
MB@Wg ləmi wəladi ʔɨza-w ləmn-ə-ll-χa ʔɨnhə-χu bul-u
PS@Wg ADV N P.INDEF VP VP VP
EngGl@Wg today parent:PL 3SM-SNG beg:PRV-SJ:1S-BEN-2SM exist-PRV-SJ:1S say:PRV-3SM
d-wuld-u ʔaj-a-ʃənf-j
PP VP
ALL-decsendant-POSS:3SM NEG-IPV-win:3SM-NEG
FT@Wg ‘Presently, no parent can enforce his/her son to marry someone that he does not know.’
Ref@D **Chercher 1-6-1 D 105**
PT@D *ʔɨʔ*
MB@D ʔɨʔ
PS@Wg PART
EngGl@D DM_QUALAGR
FT@D ‘You are right and I agree with that.’
Ref@Wg **Chercher 1-6-1 Wg 223 *(141)***
PT@Wg *wala gʷal təχonətlə dɨwə.. dɨwəddi ʔɨxələ hɨɓəki ʔɨnhəχu ɓɨχaja*
MB@Wg wala gʷal tə-χon-ət=lə dɨwə.. d-wəddi ʔɨxələ
PS@Wg ADV N SUB.C IRJ PP P.INDEF
EngGl@Wg DM_FOC girl if-become-3SF-DM_FOC DM_HST ALL-son such and such
hɨbək-i ʔɨnhə-χu bɨl-χa-ja
VP VP VP

	give:PRV:SJ:1S-OJ:3SF	exist:PRV-3SM	say:CN-SJ:2SM-OJ:3SF		
FT@Wg	‘Even a girl does not agree to marry that her parents wish.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 224**				
PT@Wg	*ʔaj ʔajməslə.. jələj malətəj jɨʔu*				
MB@Wg	ʔaj	ʔajməslə..	jə-lə-j	malət	j--u
PS@Wg	PART	IRJ	VP	VN	VP
EngGl@Wg	DM_EVL	DM_CNVRPR	NEG-exist:IPV-NEG	to say	COP-3SM
FT@Wg	‘There is no such kind of practice.’				
Ref@D	**Chercher 1-6-1 D 106**				
PT@D	*ʔɨh*				
MB@D	ʔɨh				
PS@D	PART				
EngGl@D	DM_CNFATN				
FT@D	‘I am listening you, please go on speaking.’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 225**				
PT@Wg	*latɨʔamamənu baʕɨlatom*				
MB@Wg	la-t-ʔamamən-u	baʕɨl-atom			
PS@Wg	VP	P.REF			
EngGl@Wg	PROG-REF-trust:IPV-3PL	self-3PL			
FT@Wg	‘They themselves agree…’				
Ref@Wg	**Chercher 1-6-1 Wg 226**				
PT@Wg	*wəladilə ʔabʔu jɨ.. jaśdɨχəlom dəʔam*				
MB@Wg	wəladdi=lə	ʔab-ʔu	jɨ..	ja-s’dɨχ’-ə-ll-om	dəʔam
PS@Wg	N	PP	IRJ	VP	PART
EngGl@Wg	parent=DM_FOC	LOC-there	DM_HST	PASS-approve-SJ:3SM-BEN-3PL	DM_FOC
FT@Wg	‘Parents rather approve what their son and daughter wanted to marry.’				